叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《无处可逃》(the House From Nowhere) 000001

2. 《无处可逃》(the House From Nowhere) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《无处可逃》(The House from Nowhere)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs]	[ɔ:g]	-	[sept]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**Aug**	**-**	**Sept**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	八月	-	九月	-	.

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[taɪm]	-	['træv(ə)l]	[kən'tɪnju:z]	[tu:; tə]['eksərsaɪz][ɪts]	[mez'merɪk]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n]	['raɪtɚz]	,	['ri:dɚz]
Time	**-**	**travel**	**continues**	**to**	**exercise**	**its**	**mesmeric**	**fascination**	**upon**	**writers**	**,**	**readers**
时间	-	旅行	继续	到	锻炼	它是	催眠	魅力	之上	作家	,	读者

[ænd; ənd]	['editəz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n][ə'laɪk]	.
and	**editors**	**of**	**science**	**fiction**	**alike**	**.**
和	编辑	的	科学	小说	同样	.

时间旅行这一主题对科幻小说的作家、读者和编辑们依然具有令人着迷的吸引力。

['prɑ:bəbli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	['ɔ:lmoʊst]	[ɔ:l]	[ʌv; əv][ˌju: 'es]	,	[æt; ət][wʌn]	[taɪm]	[ɔ:r]	[ə'nʌðər]	,
Probably	**because**	**almost**	**all**	**of**	**us**	**,**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**
大概	因为	几乎	全部	的	我们	,	在	一	时间	或者	其他	,

或许是因为我们几乎所有人，在某个时候，

[hæv; həv]	[lɔŋd]	['greɪtli]	[tu:; tə]['vɪzɪt]	['i:ðər]	[ðə; ði]['fju:tʃər][ɔ:r][ðə; ði][pæst]	.
have	**longed**	**greatly**	**to**	**visit**	**either**	**the**	**future**	**or**	**the**	**past**	**.**
有	渴望	非常	到	访问	任何一个	这	未来	或者	这	过去的	.

我一直非常渴望能够去未来或过去看看。

[pər'hæps]	,	[ɪn]	[vju:]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['deɪndʒərəs]	['pærədɒksɪz]	[sʌtʃ]	['træv(ə)l]	[mʌst; məst]	[ɪn'vɑ:lv]	,
Perhaps	**,**	**in**	**view**	**of**	**the**	**dangerous**	**paradoxes**	**such**	**travel**	**must**	**involve**	**,**
也许	,	在	看法	的	这	危险的	悖论	这样的	旅行	必须	涉及	,

或许，鉴于此类旅行必然涉及的危险悖论，

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[hɔ:rə'lɑ:dʒɪkəl]	['dʒə:niz]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[deɪt]	[bɪn]	[kən'faɪnd]
it	**is**	**a**	**good**	**thing**	**that**	**such**	**horological**	**journeys**	**have**	**to**	**date**	**been**	**confined**
它	是	一个	好的	事物	那	这样的	钟表学	旅程	有	到	日期	到过	受限

[tu:; tə][ðə; ði]	['prɪntɪd]	[peɪdʒ]	.
to	**the**	**printed**	**page**	**.**
到	这	打印	页	.

值得庆幸的是，此类钟表探索之旅迄今为止仅限于纸质书籍。

[ðə; ði]	[haʊs]	[frʌm; frəm]	['noʊwer]
the	**house**	**from**	**nowhere**
这	房子	从	无处

无处可寻的房子

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['ɑːrθər] [dʒiː] . ['stæŋglənd]
Arthur G . Stangland
亚瑟 G . 斯坦格兰

亚瑟·G·斯坦格兰德

[nuː] ['nebəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
New neighbors are always exciting .
新的 邻居 是 总是 激动人心 .

新邻居总是令人兴奋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˌnækrə'nɪstɪk] [mək'dɑːnəldz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
But the anachronistic MacDonalds offered a bit too much .
但 这 不合时宜的 麦当劳 提供 一个 少量 也 很多 .

但这家与时代不符的麦当劳提供的选择有点太多了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [leɪ] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔːr] ['fɪlən] ['mɪlər] [ɑːn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
The morning paper lay unread before Philon Miller on the breakfast table and even
这 早晨 纸 躺 未读 前 菲隆 磨坊主 在 这 早餐 桌子 和 甚至
[ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] ,
the prospects of steaming coffee ,
这 前景 的 蒸煮 咖啡 ,

菲隆·米勒面前的早餐桌上，晨报还没来得及看，就连一杯热气腾腾的咖啡也提不起他的兴趣。

[hæm] , [egz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [læst] ['naɪts] ['vɪzɪtər]
ham , eggs and orange juice could not make him forget his last night's visitors
火腿 , 鸡蛋 和 橙子 汁 可以 不是 制作 他 忘记 他的 最后的 夜晚 访客
.
:
.

火腿、鸡蛋和橙汁都无法让他忘记昨晚的访客。

[ɑːn] [ðə; ði] [kloʊzd] - ['sɜːrkɪt] [ɪn'dʌstriəl] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [gləud] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [fuːd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['sentər]
On the closed - circuit Industrial TV screen glowed the words , Food Preparation Center
在 这 关闭 - 电路 工业的 电视 屏幕 发光 这 字 , 食物 准备 中心
['brekfəst] ['menjuː] [fɔːr; fər] [dʒʊ'laɪ] - , - .
breakfast menu for July 24 , 2052 .
早餐 菜单 为了 七月 - , - .

闭路工业电视屏幕上显示着"2052年7月24日食品制备中心早餐菜单"的字样。

[noʊ] . [wʌn] , ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] , ['kɔːfi] , [hæm] [ænd; ənd] [egz] .
No . 1 , orange juice , coffee , ham and eggs .
不 . 1 , 橙子 汁 , 咖啡 , 火腿 和 鸡蛋 .

第一名：橙汁、咖啡、火腿和鸡蛋。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['wɑːfl] , ['kɔːfi] . . . .
No . 2 , waffle , coffee . . . .
不 . 2 , 胡扯 , 咖啡 . . . .

2号，华夫饼，咖啡.....

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [noʊ] . [wʌn] .
Automatically he punched the button for No . 1 .
自动地 他 拳击 这 按钮 为了 不 . 1 .

他下意识地按下了1号按钮。

[oʊ] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [meɪd] ['mætərz] [ə'pɪr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
Oh , his visitors had made matters appear justifiable .
哦 , 他的 访客 有 制成 事情 出现 合理的 .

哦，他的访客们让这一切看起来合情合理了。

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['bædli] , ['ræˌkɔf] [ðə; ði] ['tʃermən] [sed] ,

The	presidential	election	campaign	was	going	badly	,	Rakoff	the	chairman	said	,
这	总统	选举	活动	曾是	去	糟糕	,	拉科夫	这	主席	说	,

主席拉科夫说，总统竞选活动进展不顺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][poʊl] - ['kwoʊtə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpt] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv]

and	his	poll	-	quota	for	the	election	had	been	upped	from	twenty	-	five
和	他的	轮询	-	配额	为了	这	选举	有	到过	上调	从	二十	-	五

[grænd][tu:; tə] ['fɪfti] .

grand	to	fifty	.
盛大	到	五十	.

他的选举投票配额从 25000 人增加到 5000 人。

[ə; eɪ] ['steɪnləs] - [sti:l] ['kæps(ə)l] [pɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][træns'pærənt] [wɔ:l] [dɑ:k] .

A	stainless	-	steel	capsule	popped	into	the	transparent	wall	dock	.
一个	防锈的	-	钢	胶囊	爆裂	进入	这	透明的	墙	码头	.

一个不锈钢胶囊弹入透明墙壁的底座中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['pɑ:rti]['kwoʊtə] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər]['græntɪd] , [hi:; hi] [mju:zd] ,

Of	course	the	party	quota	system	was	taken	for	granted	,	he	mused	,
的	课程	这	派对	配额	系统	曾是	已采取	为了	的确	,	他	沉思	,

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['kæps(ə)l] ,

removing	the	capsule	,
移除	这	胶囊	,

他一边取出胶囊，一边沉思道："党的配额制度当然是理所当然的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [welʃ] [ɑ:n] .

but	it	was	an	obligation	you	didn't	welsh	on	.
但	它	曾是	一个	义务	你	没有	威尔士语	在	.

但这是你不能懈怠的义务。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] .

The	muscle	boys	in	the	party	organization	saw	to	that	.
这	肌肉	男孩们	在	这	派对	组织	锯	到	那	.

党组织里的打手们负责执行这项任务。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . . . .

But	still	,	fifty	thousand	.	.	.	.
但	仍然	,	五十	千	.	.	.	.

但即便如此，也有五万.....

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz][ˌsɪks'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] , [stɜ:rd] .

Across	the	table	John	,	his	sixteen	-	year	-	old	adopted	son	,	stirred	.
穿过	这	桌子	约翰	,	他的	十六	-	年	-	老的	已采用	儿子	,	搅拌	.

桌子对面，他十六岁的养子约翰动了动。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɪl] . "

"	I	guess	you	aren't	as	hungry	as	I	am	,	Phil	.	"
"	我	猜测	你	不是	作为	饥饿的	作为	我	是	,	菲尔	.	"

"看来你没我那么饿啊，菲尔。"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[oʊ] , ['sɑ:ri] .

Oh	,	sorry	.
哦	,	对不起	.

哦，对不起。

" [dʒɑːn] — [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
" John — down here for breakfast ?
" 约翰 — 向下 这里 为了 早餐 ?

约翰——下来吃早餐吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[ðə; ði][kɪd] [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
The kid sick or something ?
这 孩子 生病的 或者 某物 ?

孩子生病了吗?

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
Every morning he took his meal to his room to eat in solitude .
每一个 早晨 他 采取 他的 一顿饭 到 他的 房间 到 吃 在 孤独 .

每天早上他都会把饭菜带到房间里独自用餐。

['fʌni] [kɪd] .
Funny kid .
有趣的 孩子 .

有趣的孩子。

['fɪlən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [fuːd] ['kæps(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [dɑːk] ,
Philon removed the food capsule from the wall dock ,
菲隆 已移除 这 食物 胶囊 从 这 墙 码头 ,

菲隆从墙上的接口处取下了食物胶囊。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] [tuːb] .
stopping the soft gushing of air in the suction tube .
停止 这 柔软的 喷薄 的 空气 在 这 吸 管子 .

停止吸气管中轻微的气流喷出。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Setting it on the table he snapped it open and removed the individual
环境 它 在 这 桌子 他 啪啪 它 打开 和 已移除 这 个人
- [ʌv; əv] [fuːd] .
thermocels of food .
- 的 食物 .

他把它放在桌子上，啪的一声打开，取出里面的单个食物保温袋。

['fɪlən] [pɔːd] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrməs] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [stɜːrd] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]
Philon poured coffee from the thermos and absently stirred in cream and
菲隆 倾倒 咖啡 从 这 热水瓶 和 心不在焉地 搅拌 在 奶油 和
['ʃʊgər] .
sugar .
糖 .

菲隆从保温瓶里倒出咖啡，漫不经心地拌入奶油和糖。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . . . .
Fifty thousand . . . .
五十 千 . . . .

五万....

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔːl'redi] .
John was well into his breakfast already .
约翰 曾是 出色地 进入 他的 早餐 已经 .

约翰已经开始吃早餐了。

" [fɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Phil** , **I** **was** **down** **to** **visit** **those** **people** **on** **the** **corner** — **you** **know** ,
" 菲尔 , 我 曾是 向下 到 访问 那些 人们 在 这 角落 — 你 知道 ,

"菲尔，我本来打算去看看街角那些人——你知道的，

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ə'pɪrd] [ðer; ðər]['oʊvər] - [naɪt] . "
the **house** **that** **appeared** **there** **over** - **night** . "
这 房子 那 出现 那里 超过 - 夜晚 . "

"一夜之间，那里突然冒出了一栋房子。"

" [ʌm; əm] . "
" **Um** . "
" 嗯 . "

"嗯。"

" [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz][mək'dɑːn(ə)ld] , " [dʒɑːn] [sed] .
" **Their** **name** **is** **MacDonald** , " **John** **said** .
" 他们的 姓名 是 麦克唐纳 , " 约翰 说 .

"他们的名字叫麦克唐纳，"约翰说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , ['dʒɪmi] , [dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [dʒiːn]
" **And** **they** **have** **a** **son** , **Jimmie** , **just** **my** **age** , **and** **a** **younger** **girl** , **Jean**
" 和 他们 有 一个 儿子 , 吉米 , 只是 我的 年龄 , 和 一个 年轻 女孩 , 让
.
:
.

"他们有一个儿子，名叫吉米，和我同龄，还有一个女儿，名叫吉恩。"

[gɑːʃ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [fɪl] .
Gosh , **you** **ought** **to** **see** **the** **inside** **of** **their** **house** , **Phil** .
天哪 , 你 应该 到 看 这 里面 的 他们的 房子 , 菲尔 .

天哪，菲尔，你真应该看看他们家里面是什么样子。

[oʊld] - ['fæʃnd] !
Old - **fashioned** !
老的 - 造型 !

老式的!

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [və'niːʃn] [blaɪndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
At **the** **windows** **they** **got** **something** **called** **venetian** **blinds** **instead** **of** **our**
在 这 视窗 他们 得到 某物 称为 威尼斯 百叶窗 反而 的 我们的
['veriəb(ə)l] ['mɪrər] ['θəːməupein] .
variable **mirror** **thermopanes** .
多变的 镜子 隔热板 .

窗户上他们安装的是一种叫做百叶窗的东西，而不是我们可变镜面隔热玻璃窗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?
And **you** **know** **what** **?**
和 你 知道 什么 ?

你知道吗?

[ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən][ˌɛf'piː] [kə'nekʃ(ə)n] .
They **don't** **even** **have** **an** **FP** **connection** .
他们 不 甚至 有 一个 FP 联系 .

他们甚至连FP连接都没有。

[ðeɪ] [prɪ'per] [ɔːl][ðer; ðər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
They **prepare** **all** **their** **meals** **in** **the** **house** **!**
他们 准备 全部 他们的 餐 在 这 房子 !

他们所有的饭菜都是在家里做的!

" ['dʒɑ:nz] [ɪk'saɪtmənt] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] - [ə'tenʃ(ə)n] .
" John's excitement finally aroused Philon's attention .
" 约翰的 激动 最后 被唤醒 - 注意力 .

约翰的兴奋终于引起了菲隆的注意。

" [noʊ] [fu:d] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] ?
" No Food Preparation service ?
" 不 食物 准备 服务 ?

没有食品准备服务吗?

[bʌt; bət] [ðæts] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ! "
But that's unheard of ! "
但 那就是 闻所未闻 的 ! "

但这简直闻所未闻!

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [swel] ['pi:p(ə)l] [ðoʊ] . "
" They're sure swell people though . "
" 它们是 当然 膨胀 人们 尽管 . "

“他们真是很好的人。”

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where in the world did they come from ?
" 在哪里 在 这 世界 做过 他们 来 从 ?

“他们来自世界上的哪个地方?”

" ['fɪlən] [pɔ:d] [mɔ:r] ['kɔ:fi] .
" Philon poured more coffee .
" 菲隆 倾倒 更多的 咖啡 .

菲隆又倒了些咖啡。

" [sʌm; səm] [pleɪs] [aʊt] [west] — ['ɔ:rəgən] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Some place out West — Oregon , I think .
" 一些 地方 出去 西方 — 俄勒冈州 , 我 思考 .

“西部某个地方——我想是俄勒冈州。”

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] . "
Lived in a small town . "
居住地 在 一个 小的 镇 . "

我住在一个小镇上。

" [haʊ] [kʌm] [ðer; ðər] [haʊs] [ə'pɪrd] ['oʊvər] - [naɪt] ? "
" How come their house appeared over - night ? "
" 如何 来 他们的 房子 出现 超过 - 夜晚 ? "

“为什么他们的房子一夜之间就出现了?”

" [jeə] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒɑ:n] [sed] .
" Yeah , I asked them about that , " John said .
" 是的 , 我 问 他们 关于 那 , " 约翰 说 .

“是的，我问过他们这个问题，”约翰说。

" [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['pri:fæb][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:pər] [tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:]
" They said their house is a prefab and it was cheaper to move it
[frʌm; frəm]['ɔ:rəgən][ðæn; ðən][tu:; tə] [baɪ] [wʌn] [hɪr] .
from Oregon than to buy one here .
从 俄勒冈州 比 到 买 一 这里 .

“他们说他们的房子是预制房屋，从俄勒冈州搬过来比在这里买一套房子更便宜。”

[soʊ] [ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][wʌn] [naɪt] — [lɑ:k] , [stɑ:k] [ænd; ənd] ['bærəl] .
So they moved in one night — lock , stock and barrel .
所以 他们 已搬 在 一 夜晚 — 锁 , 库存 和 桶 .

于是，他们连夜搬了进去——全部家当。

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [er] .
" John looked at Philon with a tentative air .
" 约翰 看起来 在 菲隆 和 一个 暂定的 空气 .

约翰带着试探的神情看着菲隆。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn][ɑːr; ər][ðer; ðər]['riːəl] ['tʃɪldrən] .
" And another thing — Jimmie and Jean are their real children .
" 和 其他 事物 — 吉米 和 让 是 他们的 真实的 孩子们 .

还有一件事——吉米和吉恩是他们的亲生孩子。

" ['fɪlən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fraʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Philon began to frown in disgust .
" 菲隆 开始 到 皱眉 在 厌恶 .

菲隆厌恶地皱起了眉头。

" ['riːəl] ['tʃɪldrən] — [haʊ] ['vʌlgər] !
" Real children — how vulgar !
" 真实的 孩子们 — 如何 庸俗 !

“真正的孩子——多么粗俗！”

[noʊ][wʌn] [dʌz] [ðæt] [ˌeni'mɔːr] .
No one does that anymore .
不 一 做 那 不再 .

现在没人这么做了。

[ðæt] ['kʌstəm] [went] [aʊt] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'dʒenɪk][ækt][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['twenti] -
That custom went out years ago with the Eugenic Act of two thousand twenty -
那 风俗 去 出去 年 前 和 这 优生学 行为 的 二 千 二十 -
[naɪn] .
nine .
九 .

这种习俗早在2029年《优生法》颁布时就废除了。

['briːdɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['tʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['spesɪmənz] .
Breeding perfect children is the job of selected specimens .
选育 完美的 孩子们 是 这 工作 的 已选 标本 .

培育完美后代是精选个体的职责。

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [tʃek] ['oʊvər][tuː; tə] [mə'tɜːrnəti] ['klɪnɪk] !
Why , I remember the day we passed our check over to Maternity Clinic !
为什么 , 我 记住 这 天 我们 通过了 我们的 查看 超过 到 产科 诊所 !

我还记得我们把支票交给妇产科诊所的那天！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
You were the best specimen in the place — and you carried the highest
你 是 这 最好的 标本 在 这 地方 — 和 你 携带 这 最高
[praɪs] [tæg] [tuː] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
price tag too — ten thousand dollars !
价格 标签 也 — 十 千 美元 !

你是这里最好的标本——而且你的价格也是最高的——一万美元！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['əːsjulə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" At that moment Ursula , his wife ,
" 在 那 片刻 乌苏拉 , 他的 妻子 ,

“就在那时，他的妻子乌苏拉，

[hɜːr; hər] [griːn] [rɪns] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['strɪŋi] [tʌfts] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['pætəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
her green rinse tumbling in stringy tufts over her forehead pattered into the
她 绿色的 冲洗 翻滚 在 细丝 簇绒 超过 她 前额 图案 进入 这
['brekfəst] [ruːm] .
breakfast room .
早餐 房间 .

她那缕缕绿色的头发从额头上垂落下来，啪嗒啪嗒地飘进了早餐室。

[hɜːr; hər] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [skwɪnt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [smoʊk] .

Her	**right**	**eye**	**was**	**closed**	**in**	**a**	**tight**	**squint**	**against**	**her**	**cigarette**	**smoke**	**.**
她	正确的	眼睛	曾是	关闭	在	一个	紧的	眯	反对	她	卷烟	抽烟	.

她眯着右眼，紧紧地闭着，抵挡着香烟的烟雾。

" [wel] , [duː] [aɪ] [get] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

"	**Well**	**,**	**do**	**I**	**get**	**my**	**share**	**of**	**breakfast**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**,**
"	出色地	,	做	我	得到	我的	分享	的	早餐	,	"	她	低声说道	,

"嗯，我能分到我那份早餐吗？"她嘟囔着。

" [ɔːr] [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['skræbl] [æt; ət] [ðə; ði] [trɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːgz] [ə'raʊnd]

"	**or**	**do**	**I**	**have**	**to**	**scrabble**	**at**	**the**	**trough**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**hogs**	**around**
"	或者	做	我	有	到	拼字游戏	在	这	槽	喜欢	这	休息	的	这	猪	大约

[hɪr] ?

here	**?**
这里	?

"还是说我必须像周围其他的猪一样，在食槽里争抢食物呢？"

" ['fɪlən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [ɪn] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] .

"	**Philon**	**nodded**	**at**	**a**	**third**	**thermocel**	**in**	**the**	**capsule**	**.**
"	菲隆	点头	在	一个	第三	-	在	这	胶囊	.

菲隆朝胶囊中的第三个热电偶点了点头。

" [ðæts] [jɔːrz] , ['əːsjulə] .

"	**That's**	**yours**	**,**	**Ursula**	**.**
"	那就是	你的	,	乌苏拉	.

"那是你的，乌苏拉。"

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːkt] [aɪ] .

"	**He**	**fixed**	**her**	**with**	**a**	**cocked**	**eye**	**.**
"	他	固定的	她	和	一个	上膛	眼睛	.

他斜眼盯着她。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ðæt] ['dʒɪgəloʊ, 'ʒɪgəloʊ] [get] [juː; jʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**What**	**time**	**did**	**that**	**gigolo**	**get**	**you**	**home**	**this**	**morning**	**?**
"	什么	时间	做过	那	男妓	得到	你	家	这	早晨	?

"今天早上那个男妓几点把你送回家的？"

" ['əːsjulə] [bluː] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	**Ursula**	**blew**	**the**	**hair**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**then**	**took**	**a**	**good**	**look**	**at**	**her**
"	乌苏拉	吹	这	头发	出去	的	她	眼睛	,	然后	采取	一个	好的	看	在	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

乌苏拉吹开挡在眼前的头发，然后好好地看了看她的丈夫。

" [waɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] ?

"	**Why**	**all**	**the**	**sudden**	**concern**	**about**	**my**	**affairs**	**?**
"	为什么	全部	这	突然	忧虑	关于	我的	事务	?

"为什么突然这么关心我的事情？"

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪəroʊ] [aɪ] [kɔːl] [ʌp] [frɑːn'swɑː] .

I	**feel**	**like**	**going**	**to**	**the**	**Cairo**	**I**	**call**	**up**	**Francois**	**.**
我	感觉	喜欢	去	到	这	开罗	我	称呼	向上	弗朗索瓦	.

我想去开罗，于是我打电话给弗朗索瓦。

[hiː; hi] ['dænsəz, 'dænsɪz] [dɪ'vaɪnli] .

He	**dances**	**divinely**	**.**
他	舞蹈	神圣地	.

他跳舞的姿态宛如天籁。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [aɪ] [kɔːl] [ʌp] [hoʊ'zeɪ] . . . .

I	feel	like	making	love	I	call	up	Jose	.	.	.	.
我	感觉	喜欢	制作	爱	我	称呼	向上	何塞	.	.	.	.

我想做爱，就给何塞打电话……

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

"	She	shrugged	.
"	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" [soʊ] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːrn] ?

"	So	,	I	say	,	why	the	sudden	concern	?
"	所以	,	我	说	,	为什么	这	突然	忧虑	?

"那么，我想问，为什么突然这么担心呢？"

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

All	these	years	you	say	nothing	.
全部	这些	年	你	说	没有什么	.

这么多年来你一句话也没说。

['evri] ['mɪnɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [jʊə(r)] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [bɪg] [diːlz] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

Every	minute	away	from	home	you're	involved	in	big	deals	to	make	money	,
每一个	分钟	离开	从	家	你是	涉及	在	大的	交易	到	制作	钱	,

你离开家的每一分钟都在参与赚钱的大交易，

[stiːl] ['mʌni] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

steal	money	—	maybe	even	eat	it	.
偷	钱	—	或许	甚至	吃	它	.

偷钱——甚至可能吃掉它。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['krɪptɪkli] .

"	He	looked	at	her	cryptically	.
"	他	看起来	在	她	神秘地	.

他意味深长地看了她一眼。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [grænd] ['kwoʊtə] .

"	I've	got	to	raise	a	fifty	-	grand	quota	.
"	我已经	得到	到	增加	一个	五十	-	盛大	配额	.

"我得筹集五万美元的配额。"

" [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ['əːsjulə] [sed] ['æbsəntli] , " [oʊ] , [ðæt] .

"	Without	even	looking	up	from	her	breakfast	Ursula	said	absently	,	"	Oh	,	that	.
"	没有	甚至	寻找	向上	从	她	早餐	乌苏拉	说	心不在焉地	,	"	哦	,	那	.

乌苏拉甚至都没抬头看一眼早餐，就心不在焉地说："哦，那个啊。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [jɪr] [ə'gen] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	election	year	again	,	isn't	it	?	"
它	是	选举	年	再次	,	不是	它	?	"

今年又是选举年了，不是吗？

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] [ɪks'pendɪtʃəz] [fɔːr; fər]

"	And	I'll	have	to	ask	you	to	cancel	all	unnecessary	expenditures	for
"	和	患病的	有	到	问	你	到	取消	全部	不必要	支出	为了

[ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .

the	time	being	.
这	时间	存在	.

"因此，我不得不请你暂时取消所有不必要的开支。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [kɑ:nt] — [aɪv] [ɔ:l'redi] [rɪ'zɜ:rvd] ['lʌvz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl]
" Can't — I've already reserved Love's Passion for this afternoon and a whole
" 不能 — 我已经 已经 预订的 爱的 热情 为了 这 下午 和 一个 所有的
[blɑ:k] [ʌv; əv] ['taɪtəlz] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .
block of titles for three months .
堵塞 的 标题 为了 三 几个月 .

"不行——我已经预定了今天下午的《爱的激情》以及未来三个月的一系列影片。"

" ['fɪlən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] ['præktɪkli] [blu:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" Philon compressed his mouth , then practically blew the words at her .
" 菲隆 压缩 他的 嘴 , 然后 几乎 吹 这 字 在 她 .

菲隆抿紧嘴唇，几乎是把话吹向了她。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['ə:sjulə] , [jʊə(r)] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] ['saɪkoʊ] - ['dri:miŋ] [ðiːz] [tʃi:p] [pleɪz]
" Damn it , Ursula , you're spending too much time psycho - dreaming these cheap plays
" 该死 它 , 乌苏拉 , 你是 开支 也 很多 时间 心理 - 做梦 这些 便宜的 演出
.
:
.

"该死的，乌苏拉，你把太多时间浪费在胡思乱想这些低俗的剧本上了。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæz; həz] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] [ðem; ðəm] .
You know the psychiatrist has warned you to lay off them .
你 知道 这 精神科医生 有 警告 你 到 躺 离开 他们 .

你知道精神科医生警告过你不要再碰它们了。

['stimjuleits] [jʊr; jər] ['endəkrɪn] ['sɪstəm] [tu:] [mʌtʃ] .
Stimulates your endocrine system too much .
刺激 你的 内分泌 系统 也 很多 .

过度刺激内分泌系统。

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['sli:pɪŋ] [pɪlz] . "
No wonder you live on sleeping pills . "
不 想知道 你 居住 在 睡眠 药片 . "

难怪你得靠安眠药度日。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

"哦，闭嘴！"

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['æŋgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [lu:s] [maʊθ] .
" She stared at him , the anger in her tugging at her loose mouth .
" 她 凝视 在 他 , 这 愤怒 在 她 拉扯 在 她 松动的 嘴 .

她瞪着他，怒火在她微微张开的嘴巴里翻腾。

" [ɪf] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] - [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] - .
" If I feel like a psychoplay I'm going to have me a psychoplay .
" 如果 我 感觉 喜欢 一个 - 我是 去 到 有 我 一个 - .

"如果我想玩心理游戏，我就会玩心理游戏。"

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [aɪ] [get] ['eni] [mɔ:r] .
It's the only stimulation I get any more .
它是 这 仅有的 刺激 我 得到 任何 更多的 .

这是我唯一能获得的刺激了。

" ['mʌtərɪŋ] , " - [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Muttering , " T'hell with it !
" 喃喃自语 , " - 和 它 !

嘟囔着："去他的！"

" ['fɪlən] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪvɪŋ] [ru:m] .

"	Philon	got	up	from	the	table	and	walked	into	the	living	room	.
"	菲隆	得到	向上	从	这	桌子	和	步行	进入	这	活的	房间	.

菲隆从桌边起身，走进了客厅。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪ] [tɑ:p][koʊt][ænd; ənd][hæt][hi:; hi] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ptər] - .

Slipping	into	his	gray	top	coat	and	hat	he	ascended	to	the	copter	roofport	.
滑倒	进入	他的	灰色的	顶部	外套	和	帽子	他	上升	到	这	直升机	-	.

他穿上灰色大衣，戴上帽子，登上了直升机顶棚的舷梯。

[bɪ'fɔ:r] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ptər] [si:t] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][mək'dɑ:n(ə)ld] [haʊs] [ɑ:n]

Before	stepping	into	the	copter	seat	he	paused	to	study	the	MacDonald	house	on
前	步进	进入	这	直升机	座位	他	暂停	到	学习	这	麦克唐纳	房子	在

[ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	corner	.
这	角落	.

在坐进直升机座位之前，他停下来仔细观察了街角的麦克唐纳家。

[ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] .

Odd	-	looking	house	at	that	.
奇怪的	-	寻找	房子	在	那	.

那是一栋外形奇特的房子。

[mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [brænd] [nu:] .

Mid	-	twentieth	century	,	yet	it	looked	brand	new	.
中	-	第二十	世纪	,	然而	它	看起来	品牌	新的	.

虽然是二十世纪中期的产品，但看起来像全新的一样。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] ,

Then	,	putting	the	house	out	of	mind	,
然后	,	推杆	这	房子	出去	的	头脑	,

然后，把房子的事抛到脑后。

['fɪlən] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz]['kɑ:ptər]['skaɪwərd][ænd; ənd][dʒɔɪnd]['skaɪˌweɪ][noʊ] . ['sɛvən]['træfɪk]['ɪntu:] [taʊn] .

Philon	shot	his	copter	skyward	and	joined	Skyway	No	.	7	traffic	into	town	.
菲隆	射击	他的	直升机	向天空	和	加入	天空之路	不	.	7	交通	进入	镇	.

菲隆驾驶直升机冲上天空，汇入7号高架公路进城。

[dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ]

Descending	on	his	office	building	he	left	the	ship	in	care	of	the	parking
下降	在	他的	办公室	建筑	他	左边	这	船	在	关心	的	这	停車處

[ə'tendənt] [ænd; ənd][baɪ] ['elɪveɪtər] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flɔ:r] .

attendant	and	by	elevator	dropped	to	his	floor	.
服务员	和	经过	电梯	掉落	到	他的	地面	.

他下到办公楼，把船交给停车场管理员照看，然后乘电梯下到自己的楼层。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] ['mɪlər] [ɪˌlek'trɑ:nɪk][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsi: 'oʊ] .

At	a	door	marked	Miller	Electronic	Manufacturing	Co	.
在	一个	门	标记	磨坊主	电子的	制造业	合作	.

在标有"米勒电子制造公司"字样的门前

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] .

he	walked	in	.
他	步行	在	.

他走了进来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [slaʊtʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['kælɪndər][ɑ:n]

In	his	office	he	slouched	into	his	chair	and	stared	at	the	small	calendar	on
在	他的	办公室	他	懒散地	进入	他的	椅子	和	凝视	在	这	小的	日历	在

[hɪz; ɪz][desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

在办公室里，他懒散地坐在椅子上，盯着桌上的小日历。

['ræˌkɔf] ['wɑːntɪd][ðə; ði]['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ['rɔɪəl] [pæ'stel][mɪŋk]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Rakoff	**wanted**	**the**	**fifty**	**-**	**thousand**	**before**	**Royal**	**Pastel**	**Mink**	**Monday**	**.**
拉科夫	通缉	这	五十	-	千	前	皇家	粉彩	貂	周一	.

拉科夫希望在周一皇家粉彩貂皮大衣发布前拿到五万英镑。

[wʌn] [wiːk] — [ðæt] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .

One	**week**	**—**	**that**	**wasn't**	**very**	**much**	**time**	**.**
一	星期	—	那	不是	非常	很多	时间	.

一周——时间并不长。

[flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːbləm] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['sɪti]['skaɪlaɪn] , [hɪz; ɪz]

Flinching	**from**	**the**	**unpleasant**	**problem**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**the**	**city**	**skyline**	**,**	**his**
畏缩	从	这	令人不快的	问题	,	他	凝视	在	这	城市	天际线	,	他的

[maɪnd] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] .

mind	**drifting**	**lazily**	**.**
头脑	漂流	懒洋洋	.

他畏缩了一下，不敢面对这个令人不快的问题，而是盯着城市的天际线，思绪懒洋洋地飘荡着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['rɔɪəl] [pæ'stel][mɪŋk]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

He	**thought**	**about**	**Royal**	**Pastel**	**Mink**	**Monday**	**.**
他	想法	关于	皇家	粉彩	貂	周一	.

星期一，他想起了皇家粉彩貂皮色。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [deɪ] [driːmd] [ʌp][baɪ] ['fɜːriər] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l][fɜːr]

Some	**said**	**it**	**was**	**just**	**another**	**Day**	**dreamed**	**up**	**by**	**furriers**	**to**	**make**	**people**	**fur**
一些	说	它	曾是	只是	其他	天	梦见	向上	经过	皮货商	到	制作	人们	毛皮

- ['kɑːnʃəs] .

-	**conscious**	**.**
-	有意识的	.

有人说，这不过是皮草商们为了提高人们对皮草的环保意识而炮制出来的又一个节日。

['ʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreitid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [kɔːst][lɑːrdʒ]

Others	**said**	**it**	**commemorated**	**a**	**period**	**of**	**great**	**public**	**indifference**	**which**	**cost**	**large**
其他的	说	它	纪念	一个	时期	的	伟大的	民众	漠不关心	哪个	成本	大的

['nʌmbərz] [ðer; ðər] ['friːdəm] [tuː; tə][voʊt] .

numbers	**their**	**freedom**	**to**	**vote**	**.**
数字	他们的	自由	到	投票	.

另一些人则表示，它纪念的是一段公众漠不关心的时期，这段时期导致大量民众失去了投票自由。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd][ðer; ðər][sɪm'bɑːlədʒi] [tuː] — [laɪk][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

Of	**course**	**the**	**other**	**party**	**had**	**their**	**symbology**	**too**	**—**	**like**	**the**	**Teapot**	**Celebration**
的	课程	这	其他	派对	有	他们的	符号学	也	—	喜欢	这	茶壶	庆典

.

:

.

当然，对方也有自己的象征符号——比如茶壶节。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

No	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**for**	**sure**	**what**	**it**	**meant**	**.**
不	一	似乎	到	知道	为了	当然	什么	它	意思是	.

似乎没有人确切知道它的含义。

['eniweɪ] , [waɪ] ['wɜːri] [haʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ?

Anyway	**,**	**why**	**worry**	**how**	**they**	**started**	**?**
反正	,	为什么	担心	如何	他们	开始	?

总之，何必在意他们是如何起步的呢?

[waɪ] [dɪd]['piːp(ə)l] [nɑːk] [ɑːn] [wʊd] [fɔːr; fər] [lʌk] — [ɔːr] [θroʊ] [sɔːlt]['oʊvər][ðer; ðər][left] ['ʃoʊldər] ?

Why	**did**	**people**	**knock**	**on**	**wood**	**for**	**luck**	**—**	**or**	**throw**	**salt**	**over**	**their**	**left**	**shoulder**	**?**
为什么	做过	人们	敲	在	木头	为了	运气	—	或者	扔	盐	超过	他们的	左边	肩膀	?

人们为什么会敲木头祈求好运，或者向左肩撒盐?

[bʌt; bət] [ðen] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [ðer; ðər][ə'roʊz][sʌm; səm] [huː] [speld] [aʊt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['loʊnli] [kraɪ] ,

But	then	once	in	awhile	there	arose	some	who	spelled	out	a	strange	lonely	cry	,
但	然后	一次	在	一会儿	那里	出现	一些	WHO	拼写	出去	一个	奇怪的	孤独	哭	,

但偶尔也会有人发出一种奇怪的、孤独的呼喊声，

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

calling	themselves	the	conscience	of	the	people	.
呼叫	他们自己	这	良心	的	这	人们	.

他们自诩为人民的良心。

[ðeɪ] [spoʊk] ['stɜːrnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['mɔːrəl]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	spoke	sternly	of	the	thin	moral	fiber	of	the	country	,
他们	辐	严厉地	的	这	薄的	道德	纤维	的	这	国家	,

他们严厉地谈到这个国家道德沦丧。

[bɪ'reɪtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][ˌeɪ'mɔːrəl][ˌevə'luːʃ(ə)n] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]

berating	the	people	for	what	they	called	their	amoral	evolution	brought	on	by
责骂	这	人们	为了	什么	他们	称为	他们的	无道德的	进化	带来	在	经过

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [stɪl] ['gaɪdɪŋ] [vɔɪs]

indifference	and	negligence	until	they	no	longer	could	hear	the	still	guiding	voice
漠不关心	和	疏忽	直到	他们	不	更长	可以	听到	这	仍然	指导	嗓音

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

of	their	conscience	.
的	他们的	良心	.

他们斥责人们，称他们的无道德进化是由于冷漠和疏忽造成的，以至于他们再也听不到良心的指引之声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɔːrnfəli] [læft] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪlən] [hiː; hi] [hɜːrd]

But	they	were	scornfully	laughed	down	and	it	seemed	to	Philon	he	heard
但	他们	是	轻蔑地	笑了	向下	和	它	似乎	到	菲隆	他	听到

[les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] .

less	and	less	of	these	men	.
较少的	和	较少的	的	这些	男人	.

但他们却遭到了嘲笑，菲隆似乎越来越少听到这些人的消息。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn][ə; eɪ] [wɪp] [frʌm; frəm]['pɑːrti] ['hedkwɔːrtərz] [drɑːpt] [ɪn] .

In	the	late	afternoon	a	whip	from	party	headquarters	dropped	in	.
在	这	晚的	下午	一个	鞭	从	派对	总部	掉落	在	.

傍晚时分，党总部的一名党鞭突然造访。

" [hə'loʊ] , [faɪsəl] , " ['fɪlən] [sed] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɔːrði] - [feɪst] [mæn] .

"	Hello	,	Feisel	,	"	Philon	said	with	little	enthusiasm	for	the	swarthy	-	faced	man	.
"	你好	,	费塞尔	,	"	菲隆	说	和	小的	热情	为了	这	黝黑的	-	面对	男人	.

“你好，费塞尔，”菲隆对这位面色黝黑的男人没什么热情地说道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [faɪsəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] ['fɪlən] [ɪn][ə; eɪ][hæf]

Without	even	the	formality	of	a	greeting	Feisel	smiled	down	at	Philon	in	a	half
没有	甚至	这	正式	的	一个	问候	费塞尔	微笑	向下	在	菲隆	在	一个	一半

- [snɪr] .

-	sneer	.
-	冷笑	.

费塞尔甚至连客套的问候都没有，只是带着半嘲讽的笑容俯视着菲隆。

" [wel] , ['fɪlən] , [haʊ] [wiː; wi]['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪfti] [grænd] , [eɪ] ?

"	Well	,	Philon	,	how	we	doin	'	with	the	fifty	grand	,	eh	?
"	出色地	,	菲隆	,	如何	我们	做	-	和	这	五十	盛大	,	嗯	?

“菲隆，那五万块钱我们用得怎么样了？”

" ['fɪlən] [tɔːst] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Philon	tossed	a	sheaf	of	papers	on	the	desk	with	a	gesture	of	impatience	.
"	菲隆	抛掷	一个	捆	的	文件	在	这	桌子	和	一个	手势	的	不耐烦	.

菲隆不耐烦地把一叠文件扔到桌子上。

" [naʊ] [lʊk] , [aɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['fɪfti] [dʒi:][baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
" **Now look , I'll raise the fifty G's by the end of the week .**
" 现在 看 , 患病的 增加 这 五十 G的 经过 这 结尾 的 这 星期 .

"现在听着，我会在本周末之前筹集到五万美金。"

" [faɪsəl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ɪ'læbərətli] .
" **Feisel lifted a thin black eyebrow and shrugged elaborately .**
" 费塞尔 抬起 一个 薄的 黑色的 眉 和 耸了耸肩 精心 .

费塞尔挑起一根细长的黑眉，夸张地耸了耸肩。

" [dʒʌst][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [maɪ] [frend] , [dʒʌst][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
" **Just inquiring , my friend , just inquiring .**
" 只是 查询 , 我的 朋友 , 只是 查询 .

"只是问问而已，朋友，只是问问而已。"

[ju:; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] ['frendli] ['ɪntrəst] . "
You know — just showing friendly interest . "
你 知道 — 只是 显示 友好的 兴趣 . "

你知道，只是表示友好的兴趣而已。

" [wel] , [goʊ]['ped(ə)l][jʊr; jər]['pepərz][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] .
" **Well , go peddle your papers to somebody else .**
" 出色地 , 去 兜售 你的 文件 到 某人 别的 .

"好吧，那就去找别人兜售你的论文吧。"

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] .
You make me nervous .
你 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

" [faɪsəl] [snɪft] [wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd][praɪd] .
" **Feisel sniffed with injured pride .**
" 费塞尔 嗅了嗅 和 受伤 自豪 .

费塞尔自尊心受挫，轻蔑地哼了一声。

" [ðæts] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **That's gratitude for you .**
" 那就是 感激 为了 你 .

这就是你的感恩之心。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:] [ɪn][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] .
And just when I was going to put a little bee in your bonnet .
和 只是 什么时候 我 曾是 去 到 放 一个 小的 蜜蜂 在 你的 引擎盖 .

正当我准备在你脑子里放点小蜜蜂的时候。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [gai] [dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] .
I thought you'd like to know what happened to another guy just like you .
我 想法 你会 喜欢 到 知道 什么 发生 到 其他 盖伊 只是 喜欢 你 .

我想你会想知道另一个和你一样的人发生了什么事。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][gɑ:t][aɪ'di:əz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['kwoʊtə] .
You see , he got ideas , instead of digging to get his quota .
你 看 , 他 得到 想法 , 反而 的 挖掘 到 得到 他的 配额 .

你看，他有想法，而不是埋头苦干来完成他的指标。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][læm][aʊt][ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] ?
He tried to lam out and you know where they found him ?
他 尝试 到 拉姆 出去 和 你 知道 在哪里 他们 成立 他 ?

他试图逃跑，你知道他们在哪里找到他的吗?

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜ:rd] - [flɔ:r] ['wɪndoʊ] .
On the sidewalk below his twenty - third - floor window .
在 这 人行道 以下 他的 二十 - 第三 - 地面 窗户 .

在他二十三楼窗户下方的人行道上。

" [æz; əz] [faɪsəl] [went] [aʊt] , ['fɪlən] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæk] .

"	As	Feisel	went	out	,	Philon	swore	softly	at	his	retreating	back	.
"	作为	费塞尔	去	出去	,	菲隆	发誓	轻轻	在	他的	撤退	后退	.

"费塞尔出去的时候，菲隆对着他离去的背影低声咒骂着。"

[bʌt; bət] - ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɪm; ɪm] .

But	Feisel's	little	story	sent	a	chill	through	him	.
但	-	小的	故事	发送	一个	寒意	通过	他	.

但费塞尔的小故事让他不寒而栗。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:ptər][pɔ:rt][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

That	evening	when	he	descended	from	his	copter	port	and	stepped	into	his
那	晚上	什么时候	他	下降	从	他的	直升机	港口	和	步	进入	他的

['lɪvɪŋ] [ru:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'sterz] .

living	room	he	was	surprised	to	hear	young	voices	upstairs	.
活的	房间	他	曾是	惊讶	到	听到	年轻的	声音	楼上	.

那天晚上，当他从直升机停机坪下来，走进客厅时，惊讶地听到楼上传来年轻人的声音。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hi:; hi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði]['eskəleɪtər] .

Deciding	to	investigate	he	stepped	on	the	escalator	.
决定	到	调查	他	步	在	这	自动扶梯	.

他决定一探究竟，于是踏上了自动扶梯。

[æt; ət]['dʒɑ:nz] [dɔ:r] [hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

At	John's	door	he	poked	his	head	in	.
在	约翰的	门	他	戳	他的	头	在	.

他把头探进约翰的门里。

" [hə'loʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

"你好。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [blɑ:nd] - ['hedɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [klɪr] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	A	young	blond	-	headed	boy	with	bright	clear	eyes	turned	to	look	at	him
"	一个	年轻的	金发	-	标题	男生	和	明亮的	清除	眼睛	转向	到	看	在	他

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ['kɜ:rli] [her] [smaɪld] [bæk] .

and	a	younger	girl	with	short	curly	hair	smiled	back	.
和	一个	年轻	女孩	和	短的	卷曲	头发	微笑	后退	.

一个有着明亮清澈眼睛的金发男孩转头看向他，一个留着短卷发的小女孩也对他笑了笑。

[dʒɑ:n] [sed] , " [fɪl] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][dʒi:n] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

John	said	,	"	Phil	,	this	is	Jimmie	,	and	Jean	,	his	sister	.
约翰	说	,	"	菲尔	,	这	是	吉米	,	和	让	,	他的	姐姐	.

约翰说："菲尔，这是吉米，这是他的妹妹吉恩。"

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] - [sku:l] [ˌteli'klɑ:s] [rɪg] [jet] , [soʊ] [ðeə(r)] [ə'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	don't	have	a	home	-	school	teleclass	rig	yet	,	so	they're	attending	with
他们	不	有	一个	家	-	学校	电话课程	钻井平台	然而	,	所以	它们是	参加	和

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

他们还没有家庭学校的远程课堂设备，所以他们现在跟我一起上课。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

" ['fɪlən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Philon	nodded	to	the	children	.
"	菲隆	点头	到	这	孩子们	.

菲隆向孩子们点了点头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ? "

"	And	how	did	you	like	your	first	day	at	school	?	"
"	和	如何	做过	你	喜欢	你的	第一的	天	在	学校	?	"

“你第一天上学感觉怎么样？”

" [faɪn] , " [dʒiːn] [sed] , ['biːmɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Fine	,	"	Jean	said	,	beaming	until	her	eyes	almost	disappeared	.
"	美好的	,	"	让	说	,	光芒四射	直到	她	眼睛	几乎	消失	.

“很好，”珍说道，笑容灿烂，眼睛几乎都看不见了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʌn] .

"	It	was	fun	.
"	它	曾是	乐趣	.

“很有趣。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

The	teacher	was	talking	about	the	history	of	atomic	energy	and	when	I
这	老师	曾是	说	关于	这	历史	的	原子	活力	和	什么时候	我

[toʊld] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [smiθ, smaiθ]

told	her	we	had	one	of	the	first	editions	of	the	famous	Smyth
讲述	她	我们	有	一	的	这	第一的	版本	的	这	著名的	史密斯

[rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] . "

report	on	Atomic	Energy	she	was	surprised	.	"
报告	在	原子	活力	她	曾是	惊讶	.	"

老师正在讲原子能的历史，当我告诉她我们这里有一份著名的史密斯原子能报告的早期版本时，她很惊讶。

" [ə; eɪ] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smiθ, smaiθ] [rɪ'pɔːrt] ?

"	A	first	edition	of	the	Smyth	Report	?
"	一个	第一的	版	的	这	史密斯	报告	?

《史密斯报告》第一版?

[noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

No	wonder	your	teacher	was	surprised	.
不	想知道	你的	老师	曾是	惊讶	.

难怪你的老师会感到惊讶。

" [θruː] - [maɪnd] [ræn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smiθ, smaiθ]

"	Through	Philon's	mind	ran	the	recollection	that	first	editions	of	the	Smyth
"	通过	-	头脑	跑	这	回忆	那	第一的	版本	的	这	史密斯

[rɪ'pɔːrt] [brɔːt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['sevn(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Report	brought	as	high	as	seventy	thousand	dollars	.
报告	带来	作为	高的	作为	七十	千	美元	.

“菲隆脑海中闪过这样的记忆：《史密斯报告》第一版售价高达七万美元。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tʃaɪmz] .

The	children's	excited	chatter	was	suddenly	interrupted	by	the	front	door	chimes	.
这	孩子们的	兴奋的	喋喋不休	曾是	突然	中断	经过	这	正面	门	编钟	.

孩子们兴奋的交谈声突然被前门的门铃声打断了。

['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['telivjuːə] , ['fɪlən] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɪz]

Stepping	to	the	wall	televiewer	,	Philon	pressed	a	button	and	said	,	"	Who	is
步进	到	这	墙	电视观众	,	菲隆	按下	一个	按钮	和	说	,	"	WHO	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

菲隆走到墙上的电视机前，按下一个按钮，说道：“是谁？”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [sed] , " [oʊ] — ['sɑːri] .

"	A	pleasant	-	faced	man	with	a	startled	look	said	,	"	Oh	—	sorry	.
"	一个	令人愉快的	-	面对	男人	和	一个	惊慌	看	说	,	"	哦	—	对不起	.

一位面容和善、神色惊愕的男子说道：“哦——对不起。”

[ðɪs] ['gædʒɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
This gadget on the door - casing surprised me .
这 小工具 在 这 门 - 套管 惊讶 我 .

门框上的这个小装置让我很惊讶。

[ɑː] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ɑːr; ər] [hɪr] .
Ah — I think my children , Jimmie and Jean , are here .
啊 — 我 思考 我的 孩子们 , 吉米 和 让 , 是 这里 .

啊——我想我的孩子们，吉米和吉恩，在这里。

[aɪm] [bɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] .
I'm Bill MacDonald .
我是 账单 麦克唐纳 .

我是比尔·麦克唐纳。

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɪlən] [hɜːrd] [dʒiːn] [sə'pres] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [kraɪ] .
" Behind him Philon heard Jean suppress a dismayed cry .
" 在后面 他 菲隆 听到 让 压制 一个 沮丧 哭 .

"菲隆听到身后的让强忍着惊恐的叫声。

" [gɑːʃ] , ['dʒɪmi] , [ɪts] [leɪt] .
" Gosh , Jimmie , it's late .
" 天哪 , 吉米 , 它是 晚的 .

"哎呀，吉米，太晚了。"

['dædiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
Daddy's had to come for us !
爸爸的 有 到 来 为了 我们 !

爸爸来接我们了！

" ['fɪlən] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [fɪl] ['mɪlər] , [mək'dɑːn(ə)ld] .
" Philon said , " And I'm Phil Miller , MacDonald .
" 菲隆 说 , " 和 我是 菲尔 磨坊主 , 麦克唐纳 .

菲隆说："我是菲尔·米勒，麦克唐纳。"

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[wiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We'll be down in a moment .
出色地 是 向下 在 一个 片刻 .

我们马上就下去。

" [ðə; ði][mək'dɑːn(ə)ld] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [rʌʃ] ,
" The MacDonald children and John headed for the stairs in a happy rush ,
" 这 麦克唐纳 孩子们 和 约翰 标题 为了 这 楼梯 在 一个 快乐的 匆忙 ,

麦克唐纳家的孩子们和约翰兴高采烈地冲向楼梯。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['eskəleɪtər] , [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
ignoring the descending escalator , two steps at a time .
忽略 这 下降 自动扶梯 , 二 步骤 在 一个 时间 .

忽略正在下行的扶梯，一次走两级。

['fɪlən] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [peɪs] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [truːp] ['stelθɪli] [ə'brest] .
Philon followed at a meditative pace , his thoughts trooping stealthily abreast .
菲隆 随后 在 一个 冥想 步伐 , 他的 想法 军队集结 悄悄地 并排 .

菲隆以沉思的步伐跟在后面，他的思绪悄悄地与他并肩而行。

['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Seventy thousand dollars .
七十 千 美元 .

七万美元。

[naʊ] ， [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] . . . .
Now , if he were to . . . .
现在 ，如果 他 是 到 . . . .

如果他要……

" ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [juːv] [gɑːt] [hɪr] ，['mɪlər] .
" Beautiful home you've got here , Miller .
" 美丽的 家 你已经 得到 这里 ， 磨坊主 .

“米勒，你这房子真漂亮。”

" ['fɪlən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][英 ['deɪdriːmɪŋ] 美 ['deɪdriːmɪŋ]][tuː; tə] [siː] [mək'dɑːn(ə)ld] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
" Philon came out of his daydreaming to see MacDonald coming into
" 菲隆 来了 出去 的 他的 白日梦 到 看 麦克唐纳 未来 进入
[vjuː] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [el] .
view around the corner of a living room ell .
看法 大约 这 角落 的 一个 活的 房间 艾尔 .

“菲隆从白日梦中回过神来，看到麦克唐纳从客厅拐角处走了出来。

['fɪlən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
Philon took his extended hand .
菲隆 采取 他的 扩展 手 .

菲隆握住了他伸出的手。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Glad you like it .
高兴的 你 喜欢 它 .

很高兴你喜欢。

" [dʒiːn] [broʊk] [ɪn] ['breθləsli] .
" Jean broke in breathlessly .
" 让 打破 在 气喘吁吁 .

珍气喘吁吁地插话道。

" [oʊ] , ['dædi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kən'dʌkt] ['klæsɪz] — [baɪ] [skuːl] [ˌtiː 'viː] .
" Oh , Daddy , you ought to see how they conduct classes — by school TV .
" 哦 ， 爸爸 ， 你 应该 到 看 如何 他们 执行 课程 — 经过 学校 电视 .

“哦，爸爸，你应该看看他们是怎么上课的——通过学校电视。”

[juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] [skwer] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [roʊl]
You write on a glass square and it appears immediately at the teacher's roll
你 写 在 一个 玻璃 正方形 和 它 出现 立即地 在 这 老师的 卷
- [bɔːrd] .
- board .
- 木板 .

你在一块玻璃方块上写字，它会立即出现在老师的卷帘屏幕上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] —
And when you —
和 什么时候 你 —

当你——

" ['dʒɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jimmie interrupted .
" 吉米 中断 .

吉米打断道。

" [ɔ:] , ['lemi] [tel] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:] , [dʒi:n] .
" Aw , lemme tell ' im something too , Jean .
" 啊 , 让我 告诉 - 我是 某物 也 , 让 .

“哎呀，琼，我也想跟他说点什么。”

[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,

爸爸，

[dʒɑ:n] [ju:st] [ə; eɪ] [sper] [ˌti: 'vi:][fɔ:r; fər]['dʒi:nz] ['freʃmən] [klæs] [waɪl] [wi:; wi] - [ʃoʊd] - [fɔ:r; fər]
John used a spare TV for Jean's freshman class while we ' showed ' for
约翰 用过的 一个 空闲的 电视 为了 牛仔裤 大一新生 班级 尽管 我们 - 显示 - 为了
['dʒu:niər] [klæs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
junior class on his .
初级 班级 在 他的 .

约翰用一台备用电视给吉恩的大一新生上课，而我们则用他自己的电视给大三学生“放映”。

[gɑ:ʃ] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dæd] , [ðer; ðər][oʊld] ['nu:zˌri:lz] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rld][wɔ:r] [tu:] .
Gosh , in history , Dad , their old newsreels go back to World War Two .
天哪 , 在 历史 , 爸爸 , 他们的 老的 新闻短片 去 后退 到 世界 战争 二 .

天哪，爸爸，从历史角度来看，他们的老新闻影片可以追溯到第二次世界大战时期。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sɔ:] [jʊr; jər] [mə'ri:n] ['ju:nɪt] —
I even saw your Marine unit —
我 甚至 锯 你的 海洋 单元 —

我甚至还看到了你们的海军陆战队部队——

" [mək'dɑ:n(ə)ld] [kʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃɔ:rt] .
" MacDonald cut his son short .
" 麦克唐纳 切 他的 儿子 短的 .

麦克唐纳打断了他儿子的性命。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] .
" That's enough , Jimmie .
" 那就是 足够的 , 吉米 .

“够了，吉米。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] .
You can tell us about it later .
你 能 告诉 我们 关于 它 之后 .

你可以稍后再告诉我们。

" [hi:; hi] [hə:did] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
" He herded his children toward the front door .
" 他 放牧 他的 孩子们 朝向 这 正面 门 .

他把孩子们赶到前门。

" [θæŋks] , ['mɪlər] , [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][kɪdz][ju:z][ðə; ði] [sku:l] [ˌti: 'vi:] .
" Thanks , Miller , for letting the kids use the school TV .
" 谢谢 , 磨坊主 , 为了 出租 这 孩子们 使用 这 学校 电视 .

“谢谢你，米勒，让孩子们使用学校的电视。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɪn'stɔ:ld] [tə'mɑ:roʊ] .
I'm having one installed tomorrow .
我是 拥有 一 已安装 明天 .

我明天要安装一个。

" ['æftər] [ðeɪ] [left][dʒɑ:n] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)l] ['fɪlən] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
" After they left John said with a sparkle Philon had never seen before ,
" 后 他们 左边 约翰 说 和 一个 火花 菲隆 有 绝不 已见 前 ,

他们离开后，约翰眼中闪烁着菲隆从未见过的光芒，说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [fɪl] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kɪdz] [aɪv] ['evər][met] .
" You know , Phil , those are the most interesting kids I've ever met .
" 你 知道 , 菲尔 , 那些 是 这 最多 有趣的 孩子们 我已经 曾经 遇见 .

"菲尔，你知道吗，这些是我见过的最有趣的孩子。"

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [stɪf] .
All the others I know are bored stiff .
全部 这 其他的 我 知道 是 无聊的 僵硬的 .

我认识的其他人都无聊透顶。

[ðeɪv] [bɪn] ['evrɪpleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] .
They've been everyplace and they've done everything .
他们有 到过 到处 和 他们有 完毕 一切 .

他们去过所有地方，做过所有事。

" [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn][æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [aɪ] [noʊ] .
" But Jimmie and Jean ask more questions about things than anybody I know .
" 但 吉米 和 让 问 更多的 问题 关于 事物 比 任何人 我 知道 .

"但是，吉米和吉恩比我认识的任何人都爱问问题。"

[ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] .
They're really interested .
它们是 真的 感兴趣的 .

他们真的很有兴趣。

['evri] [taɪm] [aɪ][drɑːp][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Every time I drop in on them they're studying history beginning with the
每一个 时间 我 降低 在 在 他们 它们是 学习 历史 开始 和 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
middle of the Twentieth Century .
中间 的 这 第二十 世纪 .

每次我去看望他们，他们都在学习从二十世纪中叶开始的历史。

[ðeə(r)] [ˌæbsə'luːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]['fɪkʃ(ə)n] .
They're absolutely fascinated and read it like fiction .
它们是 绝对地 着迷 和 读 它 喜欢 小说 .

他们完全被迷住了，把它当小说一样读。

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] - [ʌn'juːʒuəl] [bɪ'heɪvjər] ['fɪlən] [sed] , "
" With more on his mind than his neighbors ' unusual behavior Philon said , "
" 和 更多的 在 他的 头脑 比 他的 邻居 - 异常 行为 菲隆 说 , "
[ˌɛm'ɛm'ɛm] .
Mmm .
嗯 .

菲隆心事重重，无暇顾及邻居们的异常行为，他说道："嗯。"

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌn'tɪl][dʒɑːn]['faɪnəli] ['ʃɪftɪd] [self]
" He stood looking at the boy for a long moment until John finally shifted self
" 他 站立 寻找 在 这 男生 为了 一个 长的 片刻 直到 约翰 最后 转移 自己
- ['kɑːnʃəsli] .
- consciously .
- 有意识地 .

"他站在那里盯着男孩看了很久，直到约翰终于不自在地挪动了一下身子。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [fɪl] ?
" What's the matter , Phil ?
" 是什么 这 事情 , 菲尔 ?

菲尔，你怎么了？

" ['fɪlən] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
" Philon ended his musing .
" 菲隆 结束 他的 沉思 .

菲隆结束了他的沉思。

" [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] .
" **Tomorrow night we're all going to call on the MacDonalds .**
" 明天 夜晚 是 全部 去 到 称呼 在 这 麦当劳 .

"明天晚上我们都要去麦当劳。"

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)][ðer; ðər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][slɪp] [ðæt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][smiθ, smaiθ] [rɪ'pɔːrt]
And while we're there I want you to slip that copy of the Smyth Report
和 尽管 是 那里 我 想 你 到 滑 那 复制 的 这 史密斯 报告
[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['laɪbreri] .
out of their library .
出去 的 他们的 图书馆 .

趁我们还在那里，我希望你从他们的图书馆里偷偷拿出那份史密斯报告。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz] [smuːð] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][mæsk] .
" **For a moment the young boy's smooth face was a blank mask .**
" 为了 一个 片刻 这 年轻的 男孩们 光滑的 脸 曾是 一个 空白的 面具 .

"一时间，小男孩光滑的脸上仿佛戴着一张空白的面具。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] , [ðen] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['faɪnəli]['æŋgər] .
Then it filled in with shocked surprise , then resentment and finally anger .
然后 它 已填 在 和 震惊 惊喜 , 然后 怨恨 和 最后 愤怒 .

然后是震惊，接着是怨恨，最后是愤怒。

" [juː; jʊ] [miːn] — [stiːl] ? "
" **You mean — steal ? "**
" 你 意思是 — 偷 ? "

你是说——偷窃?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

[ɪf] [ðeə(r)] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæts] [ðer; ðər][hɑːrd] [lʌk] . "
If they're too innocent to realize the value of the book that's their hard luck . "
如果 它们是 也 清白的 到 意识到 这 价值 的 这 书 那就是 他们的 难的 运气 . "

如果他们太天真，意识不到这本书的价值，那是他们的不幸。

" [bʌt; bət] , [fɪl] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] . . . .
" **But , Phil , I can't imagine myself stealing from . . . .**
" 但 , 菲尔 , 我 不能 想象 我 偷窃 从 . . . .

"但是，菲尔，我无法想象自己会去偷……"

" [ɪm'peɪʃntli] , ['fɪlən] [sed] , " [sɪns] [wen] [dɪd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [get][soʊ]['hoʊliːɚ] - [ðæn; ðən] -
" **Impatiently , Philon said , " Since when did you suddenly get so holier - than -**
" 不耐烦地 , 菲隆 说 , " 自从 什么时候 做过 你 突然 得到 所以 更神圣 - 比 -
[ðaʊ] ?
thou ?
你 ?

菲隆不耐烦地说："你什么时候突然变得这么自以为是了？"

[laɪf] [ɪz] [hɑːrʃ] ,
Life is harsh ,
生活 是 残酷的 ,

生活很艰难。

[laɪf][ɪz]['aɪərn] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] [gɑːrd] [ʌp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get]
life is iron - fisted and if you don't keep your guard up you're going to get
生活 是 铁 - 拳交 和 如果 你 不 保持 你的 警卫 向上 你是 去 到 得到
[sɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsər] .
socked in the kisser .
穿袜子 在 这 接吻者 .

生活残酷无情，如果你不时刻保持警惕，就会挨揍。

" [dʒɑ:n] [sed] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][toʊn][ʌv; əv] [ʃeɪm] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	John	said	slowly	with	a	certain	tone	of	shame	,	"	Yes	,	I	know	.
"	约翰	说	缓慢地	和	一个	肯定	语气	的	耻辱	,	"	是的	,	我	知道	.

约翰带着一丝羞愧，缓缓说道："是的，我知道。"

[æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ju:v] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] .

As	far	back	as	I	can	remember	you've	told	me	that	.
作为	远的	后退	作为	我	能	记住	你已经	讲述	我	那	.

我记忆中，你一直都这么跟我说过。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][mək'dɑ:nəldz]

But	in	spite	of	it	I	can't	help	feeling	it	isn't	right	to	treat	the	MacDonalds
但	在	尽管如此	的	它	我	不能	帮助	感觉	它	不是	正确的	到	对待	这	麦当劳

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

尽管如此，我还是觉得那样对待麦当劳是不对的。

[ðeə(r)] [tu:] [naɪs] , [tu:] [gʊd] . "

They're	too	nice	,	too	good	.	"
它们是	也	好的	,	也	好的	.	"

他们太好了，太好了。

" [lʊk] , [dʒɑ:n] .

"	Look	,	John	.
"	看	,	约翰	.

"听着，约翰。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɜ:rn] [ðə; ði][hɑ:rd][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

You	might	as	well	learn	the	hard	facts	of	life	.
你	可能	作为	出色地	学习	这	难的	事实	的	生活	.

你最好还是认清生活的残酷现实。

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɔ:rəl][wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði]

All	the	high	-	sounding	arguments	for	a	moral	world	and	all	the	laws	on	the
全部	这	高的	-	听起来	论点	为了	一个	道德	世界	和	全部	这	法律	在	这

[bʊks] ['ɪmplə,mɛntɪŋ, 'ɪmplə,mɛnɪŋ] [ðoʊz] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['aɪwɑ:ʃ] .

books	implementing	those	arguments	are	just	eyewash	.
图书	实施	那些	论点	是	只是	洗眼液	.

所有关于道德世界的冠冕堂皇的论点，以及所有旨在落实这些论点的法律，都不过是障眼法罢了。

[ʃʊr] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [swɛəz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs] [ɔ:l]

Sure	,	the	President	swears	that	he	will	uphold	the	constitution	and	enforce	all
当然	,	这	总统	发誓	那	他	将要	坚持	这	宪法	和	执行	全部

[ðə; ði] [lɔ:z] .

the	laws	.
这	法律	.

当然，总统宣誓他会维护宪法，执行所有法律。

" [ðen] [wi:; wi] ['kerfəli] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kaʊntər'spaɪz] — ['waɪər][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz]

"	Then	we	carefully	surround	him	with	counterspies	—	wire	his	rooms
"	然后	我们	小心	环绕	他	和	反间谍	—	金属丝	他的	房间

[wɪð; wɪθ]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn] , [slɪt][hɪz; ɪz][meɪl] ,

with	dictaphones	,	slit	his	mail	,
和	录音机	,	缝隙	他的	邮件	,

然后我们小心翼翼地安插反间谍包围他——在他的房间里安装录音机，割开他的邮件，

[ɪn'stɔ:l] ['si:krət] [ɪn'fɔ:məz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][stɑ:f] .

install	secret	informers	on	his	staff	.
安装	秘密	告密者	在	他的	职员	.

在他的幕僚中安插秘密线人。

[ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ]['mætər] [huː] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪˈlekt][wiː; wi][dəunt][trʌst][hɪm; ɪm] —
All because no matter who the party is able to elect we don't trust him —
全部 因为 不 事情 WHO 这 派对 是 有能力的 到 选 我们 不 相信 他 —
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][səˈsaɪəti][hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [ɪtˈself] . "
because the society he represents does not trust itself . "
因为 这 社会 他 代表 做 不是 相信 本身 . "

这一切都是因为，无论该党选出谁，我们都不信任他——因为他所代表的社会不信任自己。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [dʒeilz][ðæn; ðən]['evər] ?
" Is that why we have more and bigger jails than ever ?
" 是 那 为什么 我们 有 更多的 和 大 监狱 比 曾经 ?

"这就是我们现在监狱数量比以往任何时候都多、规模更大的原因吗？"

" ['fɪlən] [ʃˈrʌgd] .
" Philon shrugged .
" 菲隆 耸了耸肩 .

菲隆耸了耸肩。

" [ɔːl][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][dəunt][goʊ][sɔːft] - ['hedɪd] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]
" All I'm trying to tell you is don't go soft - headed or the world will take your
" 全部 我是 尝试 到 告诉 你 是 不 去 柔软的 - 标题 或者 这 世界 将要 拿 你的
[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .

我只是想告诉你，别太自大，否则全世界都会把你扒光。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['fɪlən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" The next day before leaving for the office Philon said to his wife ,
" 这 下一个 天 前 离开 为了 这 办公室 菲隆 说 到 他的 妻子 ,

第二天上班前，菲隆对妻子说：

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði][məkˈdɑːnəldz][ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hoʊm] [təˈnaɪt] [tel] [ðem; ðəm]
" Call up the MacDonalds and if they're going to be home tonight tell them
" 称呼 向上 这 麦当劳 和 如果 它们是 去 到 是 家 今晚 告诉 他们
[wiːl] [biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
we'll be over for a visit .
出色地 是 超过 为了 一个 访问 .

"给麦当劳一家打电话，如果他们今晚在家，就告诉他们我们会过去拜访。"

" ['əːsjulə] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" Ursula made a face .
" 乌苏拉 制成 一个 脸 .

乌苏拉做了个鬼脸。

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?
" Do we have to call on those people ?
" 做 我们 有 到 称呼 在 那些 人们 ?

"我们一定要请那些人来帮忙吗？"

[ðeɪl] [bɔːr] [ˌem 'iː] [stɪf] . "
They'll bore me stiff . "
他们会 钻孔 我 僵硬的 . "

他们会让我无聊透顶。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['əːsjulə] !
" For heaven's sake , Ursula !
" 为了 天 清酒 , 乌苏拉 !

"看在上帝的份上，乌苏拉！"

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ,
It's a matter of vital importance to me — and you also ,
它是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 到 我 — 和 你 还 ,

这对我来说至关重要——对你来说也是如此。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪd] [striːk] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] . "
if I have to appeal to your wide streak of selfishness . "
如果 我 有 到 上诉 到 你的 宽的 条纹 的 自私 . "

如果我必须诉诸你那根深蒂固的自私自利之心的话。"

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't see it . "
" 我 不能 看 它 . "

"我看不见。"

" [aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
" I'll explain later .
" 患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
I've got to go .
我已经 得到 到 去 .

我得走了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ['əːsjulə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" During the day Ursula called him .
" 期间 这 天 乌苏拉 称为 他 .

白天，乌苏拉给他打了个电话。

" [wel] , [fɪl] , [aɪ] [kɔːld] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [kə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'naɪt]
" Well , Phil , I called as you said and I've committed us for dinner tonight
" 出色地 , 菲尔 , 我 称为 作为 你 说 和 我已经 坚定的 我们 为了 晚餐 今晚
. "
: "
. "

"菲尔，我按照你说的打了电话，我们已经约好今晚一起吃晚饭了。"

" ['dɪnər] !
" Dinner !
" 晚餐 !

"晚餐！

[m] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'vɪviəl] ['piːp(ə)l] . "
Hmm , they are convivial people . "
唔 , 他们 是 欢快的 人们 . "

嗯，他们真是热情好客的人。

" [jes] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] .
" Yes and the dinner is going to be cooked right there in their house .
" 是的 和 这 晚餐 是 去 到 是 煮熟 正确的 那里 在 他们的 房子 .

"是的，晚餐将在他们家现场烹制。"

[haʊ] ['vʌlgər] [kæn; kən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [get] ?
How vulgar can some people get ?
如何 庸俗 能 一些 人们 得到 ?

有些人究竟能有多么粗俗?

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['dresɪŋ] ['əːsjulə] [sed] , " [fɪl] , [dʒɑːn][sˈpendz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][æt; ət]
" That evening while dressing Ursula said , " Phil , John spends a lot of time at
" 那 晚上 尽管 敷料 乌苏拉 说 , " 菲尔 , 约翰 花费 一个 很多 的 时间 在
[ðə; ði][mək'dɑːnəldz] - .
the MacDonalds ' .
这 麦当劳 - .

那天晚上，乌苏拉一边帮菲尔穿衣服一边说："菲尔，约翰经常去麦当劳。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðem; ðəm] ?
What do you suppose he sees in them ?
什么 做 你 认为 他 看到 在 他们 ?

你觉得他看上他们什么了?

[ˌaɪ 'tiː][gets][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][k'woʊts][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][rɪ'pɔːrts][ðer; ðər] [liːst]
It gets me the way he quotes them all the time and reports their least
它 获得 我 这 方式 他 引号 他们 全部 这 时间 和 报告 他们的 至少
['duːɪŋz] .
doings .
行为 .

他总是引用他们的话，还报道他们最不起眼的事情，这让我很恼火。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['terɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] , - ['əːsjulə] , [its] ['wʌndərf(ə)l] ! -
Today he came tearing into the house and said , ' Ursula , it's wonderful ! '
今天 他 来了 撕裂 进入 这 房子 和 说 , - 乌苏拉 , 它是 精彩的 ! -

今天他冲进屋里说："乌苏拉，太棒了！"

[aɪ] [sed] , - [wɒts] ['wʌndərf(ə)l] ? -
I said , ' What's wonderful ? '
我 说 , - 是什么 精彩的 ? -

我说："有什么了不起的？"

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] , - [ðə; ði] ['dɪnər] [ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][mək'dɑːnəldz] - .
And John said , ' The dinner they're cooking at MacDonalds ' .
和 约翰 说 , - 这 晚餐 它们是 烹饪 在 麦当劳 - .

约翰说："麦当劳做的晚餐。"

[aɪv] ['nevər] [smeld] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've never smelled anything like it in all my life .
我已经 绝不 闻起来 任何事物 喜欢 它 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没闻过这种味道。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] [kʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [laɪk] [ðeɪ] [duː] ?
Why don't we cook in our house like they do ?
为什么 不 我们 厨师 在 我们的 房子 喜欢 他们 做 ?

为什么我们不和他们一样在家做饭呢?

['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] ['kʊkiz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]
Mrs . MacDonald was baking cookies and let me have one right out of
太太 . 麦克唐纳 曾是 烘烤 曲奇饼 和 让 我 有 一 正确的 出去 的
[ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
the oven .
这 烤箱 .

麦克唐纳太太正在烤饼干，她刚出炉就让我吃了一块。

[ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ! -
Mmmm , boy was it good ! '
嗯嗯 , 男生 曾是 它 好的 ! -

嗯，真是太好吃了！

" ['əːsjulə] ['fɪnɪʃt] , " [naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
" Ursula finished , " Now , I ask you ,
" 乌苏拉 完成的 , " 现在 , 我 问 你 ,

乌苏拉说完，"现在，我问你，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ][bɑːr'bærɪk] — ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
did you ever hear anything so barbaric — cooking in the house and having all the
做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 野蛮 — 烹饪 在 这 房子 和 拥有 全部 这
['əudəz] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ? "
odors permeate the whole place ? "
气味 渗透 这 所有的 地方 ? "

你听过比这更野蛮的事吗？——在屋里做饭，让各种气味弥漫整个房子?

" [wel] , [wiːl] [siː] .
" **Well , we'll see .**
" 出色地 , 出色地 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

" ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Later when they arrived at the MacDonalds ' they were welcomed with a**
" 之后 什么时候 他们 到达的 在 这 麦当劳 - 他们 是 欢迎 和 一个
['kwaɪət] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ðæt] ['fɪlən] ['sɪnɪkli] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː]
quiet warmth and friendliness that Philon cynically assumed to be a new
安静的 温暖 和 友善 那 菲隆 愤世嫉俗地 假定 到 是 一个 新的
[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌnt] .
and different front .
和 不同的 正面 .

“后来，当他们到达麦当劳时，受到了安静的热情和友好的欢迎，菲隆愤世嫉俗地认为这是新的、不同的面孔。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
As they sat down to dinner Mrs . MacDonald , a rosy - cheeked woman with
作为 他们 卫星 向下 到 晚餐 太太 . 麦克唐纳 , 一个 红润 - 脸颊 女士 和
[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [smaɪl] ,
a quick and ready smile ,
一个 快的 和 准备好 微笑 ,

他们坐下来吃晚饭时，麦克唐纳太太——一位面色红润、笑容灿烂的女士——

[sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] [ɑːnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [jet] .
said , " I'm sorry we aren't able to get a connection yet .
说 , " 我是 对不起 我们 不是 有能力的 到 得到 一个 联系 然而 .

他说：“很抱歉，我们目前还无法建立连接。”

[soʊ] ['evriθɪŋ] [wɪə(r)] ['iːtɪŋ] [tə'naɪt] [ɪz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːp] - [friːz] .
So everything we're eating tonight is right out of our deep - freeze .
所以 一切 是 吃 今晚 是 正确的 出去 的 我们的 深的 - 冻结 .

所以我们今晚吃的所有东西都是直接从冷冻柜里拿出来的。

" [dʒɑːn] ['mɪlər] [sed] , " [gɑːʃ] , ['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,
" **John Miller said , " Gosh , Mrs . MacDonald , as far as I'm concerned ,**
" 约翰 磨坊主 说 , " 天哪 , 太太 . 麦克唐纳 , 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

约翰·米勒说：“哎呀，麦克唐纳夫人，就我而言，

[aɪd] ['ræðər] [iːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [diːp] - [friːz] ['eniˌtaɪm] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɛf'piː] !
I'd rather eat from your deep - freeze anytime than from the FP !
ID 相当 吃 从 你的 深的 - 冻结 随时 比 从 这 FP !

我宁愿吃你家冰柜里的东西，也不愿吃快餐店里的东西！

" [bɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][dʒiːn][ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [dʒiːn] .
" **Bill MacDonald looked across the table at Jean and said , " All right , Jean .**
" 账单 麦克唐纳 看起来 穿过 这 桌子 在 让 和 说 , " 全部 正确的 , 让 .

比尔·麦克唐纳看着桌子对面的吉恩说：“好吧，吉恩。”

" [dʒiːn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] [bent][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][brˈgæn] ,
" **Jean and all the MacDonalds bent their heads and the girl began ,**
" 让 和 全部 这 麦当劳 弯曲 他们的 头部 和 这 女孩 开始 ,

“珍和所有麦克唐纳一家都低下了头，女孩开始说道：

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [bred] [æz; əz][baɪ] [ðaɪ] [hændz] . . . .
" **We thank Thee for our daily bread as by Thy hands . . . .**
" 我们 感谢 汝 为了 我们的 日常的 面包 作为 经过 你的 双手 . . . .

我们感谢你，如同你亲手赐予我们每日的饮食……

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] ['fɪlz] [geɪz] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **As the girl spoke Phil's gaze drifted around to his wife ,**
" 作为 这 女孩 辐 菲尔的 目光 漂移 大约 到 他的 妻子 ,

“女孩说话的时候，菲尔的目光飘向了他的妻子。”

[huː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn]['mɪstəˌfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

who	**lifted**	**her**	**shoulders**	**in**	**mystified**	**amazement**	**.**
WHO	抬起	她	肩膀	在	困惑	惊愕	.

她惊讶地耸了耸肩，一脸茫然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪgə(r)] [sər'praɪz][tuː; tə] [siː] ['dʒɑːnz][bent] [hed] .

But	**it**	**was**	**a**	**bigger**	**surprise**	**to**	**see**	**John's**	**bent**	**head**	**.**
但	它	曾是	一个	大	惊喜	到	看	约翰的	弯曲	头	.

但更令人惊讶的是看到约翰低着头。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] — [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlnəs]

For	**the**	**moment**	**John**	**was**	**a**	**part**	**of**	**this**	**family**	**—**	**part**	**of**	**a**	**wholeness**
为了	这	片刻	约翰	曾是	一个	部分	的	这	家庭	—	部分	的	一个	完整性

[taɪd] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑːnd] .

tied	**together**	**by**	**an**	**invisible**	**bond**	**.**
系	一起	经过	一个	无形的	纽带	.

此刻，约翰是这个家庭的一份子——是这个由无形纽带维系的一体整体的一部分。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] ['fɪlən] ['ɪntuː] [rer] ['klærəti][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .

The	**utter**	**strangeness**	**of**	**it**	**shocked**	**Philon**	**into**	**rare**	**clarity**	**of**	**insight**	**.**
这	说出	奇怪	的	它	震惊	菲隆	进入	稀有的	明晰	的	洞察力	.

这件事的怪异程度让菲隆震惊不已，使他获得了罕见的清晰洞察力。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['əːsjulə][ɔːr][dʒɑːn] ,

He	**saw**	**himself**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**	**business**	**with**	**little**	**regard**	**for**	**Ursula**	**or**	**John**	**,**
他	锯	他自己	包装	向上	在	他的	商业	和	小的	看待	为了	乌苏拉	或者	约翰	,

他一心扑在自己的事业上，对乌苏拉和约翰漠不关心。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪg'zɪst]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

letting	**them**	**exist**	**under**	**his**	**roof**	**without**	**making**	**them**	**a**	**part**	**of**	**his**	**life**	**.**
出租	他们	存在	在下面	他的	屋顶	没有	制作	他们	一个	部分	的	他的	生活	.

允许他们生活在他的屋檐下，但不让他们成为他生活的一部分。

['əːsjulə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒigələuz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['saɪkoʊ] - [pleɪz] [ænd; ənd]

Ursula	**with**	**her**	**succession**	**of**	**gigolos**	**and**	**her**	**psycho**	**-**	**plays**	**and**
乌苏拉	和	她	演替	的	男妓	和	她	心理	-	演出	和

[dʒɑːn] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'sterz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .

John	**withdrawn**	**into**	**his**	**upstairs**	**room**	**with**	**his**	**books**	**.**
约翰	撤回	进入	他的	楼上	房间	和	他的	图书	.

乌苏拉身边围绕着一连串的男妓，上演着她的心理剧，而约翰则躲在楼上的房间里，与书为伴。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪnsaɪt] [wɜːr; wər] [tuː] ['blaɪndɪŋ] .

Then	**he**	**closed**	**his**	**mind**	**again**	**as**	**if**	**the**	**insight**	**were**	**too**	**blinding**	**.**
然后	他	关闭	他的	头脑	再次	作为	如果	这	洞察力	是	也	失明	.

然后他又封闭了自己的思想，仿佛这种领悟太过令人目眩。

[wʌt] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ðiːz] [mək'dɑːnəldz][hæd; həd] !

What	**strange**	**customs**	**these**	**MacDonalds**	**had**	**!**
什么	奇怪的	海关	这些	麦当劳	有	!

这些麦当劳的习俗真奇怪！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] [miːl] [lʊkt] [mɔːr] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

Yet	**he**	**had**	**to**	**admit**	**the**	**meal**	**looked**	**more**	**appetizing**	**than**	**anything**	**he**
然而	他	有	到	承认	这	一顿饭	看起来	更多的	令人垂涎的	比	任何事物	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

但他不得不承认，这顿饭看起来比他以往见过的任何食物都更诱人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmptʃuəs] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər]

It	gave	an	impression	of	sumptuous	plenty	to	see	the	food	for
它	给予	一个	印象	的	豪华	很多	到	看	这	食物	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['pækɪdʒd] ['ʌndər] ['glɪsnɪŋ] - .

everybody	in	one	place	instead	of	individually	packaged	under	glistening	thermocel	.
大家	在	一	地方	反而	的	单独	包装好的	在下面	闪闪发光	-	.

食物摆放在一起，而不是用闪闪发光的保温塑料单独包装，给人一种丰盛富足的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊəweɪ] ['dɪʃɪz] [ðeɪ] [juːst] ['tʃaɪnəˌwer] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

And	instead	of	throwaway	dishes	they	used	chinaware	that	could	have	come
和	反而	的	丢弃	菜肴	他们	用过的	瓷器	那	可以	有	来

[raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

right	out	of	a	museum	.
正确的	出去	的	一个	博物馆	.

他们没有使用一次性餐具，而是使用了堪比博物馆藏品的瓷器。

['əːsjulə] [æskt] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz] [ðɪs] ?

Ursula	asked	,	"	What	kind	of	fish	is	this	?
乌苏拉	问	,	"	什么	种类	的	鱼	是	这	?

乌苏拉问道："这是什么鱼？"

" [bɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][grɪn] .

"	Bill	MacDonald	answered	with	a	big	grin	.
"	账单	麦克唐纳	回答	和	一个	大的	咧嘴笑	.

比尔·麦克唐纳咧嘴一笑，回答道。

" [its] ['rɔɪəl] [tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk]['sæmən] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] ['dɜːrbi][ɑːn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər]

"	It's	Royal	Chinook	salmon	that	I	caught	in	the	fish	derby	on	the	Columbia	River
"	它是	皇家	奇努克	三文鱼	那	我	捕捉	在	这	鱼	德比	在	这	哥伦比亚	河

['oʊnli][læst] —

only	last	—
仅有的	最后的	—

"这是我去年在哥伦比亚河钓鱼比赛中钓到的皇家奇努克鲑鱼——"

" ['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld] ['kʌlərd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mrs	.	MacDonald	colored	suddenly	.
"	太太	.	麦克唐纳	有色	突然	.

麦克唐纳太太突然脸红了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'gɪv] [bɪl] .

"	You'll	have	to	forgive	Bill	.
"	你会	有	到	原谅	账单	.

你得原谅比尔。

[hiː; hi] [gets] [hɪm'self] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .

He	gets	himself	so	wrapped	up	in	his	fishing	.
他	获得	他自己	所以	包装	向上	在	他的	钓鱼	.

他太沉迷于钓鱼了。

" ['glænsɪŋ] [æt; ət][mək'dɑːn(ə)ld] ['fɪlən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n]

"	Glancing	at	MacDonald	Philon	was	surprised	to	see	the	same	confusion
"	瞥了一眼	在	麦克唐纳	菲隆	曾是	惊讶	到	看	这	相同的	困惑

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [feɪs] .

and	embarrassment	on	his	host's	face	.
和	尴尬	在	他的	主持人	脸	.

"菲隆瞥了一眼麦克唐纳，惊讶地发现他的主人脸上也带着同样的困惑和尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] [wen] ['mɪsɪz] . [mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][dʒiːn][wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

It	was	after	dinner	when	Mrs	.	MacDonald	and	Jean	were	clearing	the
它	曾是	后	晚餐	什么时候	太太	.	麦克唐纳	和	让	是	清理	这

['teɪbl] [ðæt] ['fɪlən] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] .

table	that	Philon	looked	over	the	library	shelves	.
桌子	那	菲隆	看起来	超过	这	图书馆	货架	.

晚饭后，麦克唐纳太太和简正在收拾餐桌时，菲隆环顾了一下图书馆的书架。

[mək'dɑːn(ə)ld][hɪm'self] [ə'pɪrd] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

MacDonald	himself	appeared	uneasy	and	hovered	in	the	background	.
麦克唐纳	他自己	出现	不安	和	悬停	在	这	背景	.

麦克唐纳本人显得有些不安，一直徘徊在背景中。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [si'lekʃənz] .

"	You'll	have	to	excuse	my	selections	.
"	你会	有	到	原谅	我的	选择	.

请原谅我的选择。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['prɪti] [oʊld] .

They're	all	pretty	old	.
它们是	全部	漂亮的	老的	.

它们年纪都挺大的。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ɪn'herɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

I	—	er	—	inherited	most	of	them	from	a	grandfather	.
我	—	呃	—	遗传	最多	的	他们	从	一个	祖父	.

我——呃——从祖父那里继承了大部分东西。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɪlən] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][smiθ, smaiθ] [rɪ'pɔːrt] .

"	In	a	few	minutes	Philon	spotted	the	Smyth	Report	.
"	在	一个	很少	分钟	菲隆	斑	这	史密斯	报告	.

几分钟后，菲隆发现了史密斯报告。

['fɪksɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Fixing	its	position	well	in	mind	he	turned	away	.
定影	它是	位置	出色地	在	头脑	他	转向	离开	.

他牢记自己的位置，转身离开了。

[mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]

MacDonald	was	saying	,	"	Come	down	in	the	basement	and	I'll	show	you	my
麦克唐纳	曾是	说	,	"	来	向下	在	这	地下室	和	患病的	展示	你	我的

['hɑːbi] [ruːm] . "

hobby	room	.	"
爱好	房间	.	"

麦克唐纳说："到地下室来，我带你看看我的爱好室。"

" [glæd][tuː; tə] .

"	Glad	to	.
"	高兴的	到	.

"乐于。

" [æz; əz][mək'dɑːn(ə)ld][led][ðə; ði] [wei] ['fɪlən] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

"	As	MacDonald	led	the	way	Philon	whispered	to	John	,
"	作为	麦克唐纳	引领	这	方式	菲隆	低声说道	到	约翰	,

"麦克唐纳带头时，菲隆低声对约翰说："

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ʃelf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

"	You'll	find	the	book	on	the	second	shelf	from	the	bottom	on	the	right	side	.
"	你会	寻找	这	书	在	这	第二	架子	从	这	底部	在	这	正确的	边	.

"你会在右侧倒数第二个书架上找到这本书。"

" [dʒɑ:n] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [ænd; ənd] ['fɪlən] [klæmpt] [hɪz; ɪz]
" John returned him a stony stare of belligerence and Philon clamped his
" 约翰 返回 他 一个 石质的 盯 的 好战 和 菲隆 夹紧 他的
[dʒɔ:] .
jaw .
颚 .

约翰冷冷地回以他充满敌意的目光，菲隆紧紧咬住下巴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [nɑ:d][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .
The boy dropped his glance and gave a reluctant nod of acquiescence .
这 男生 掉落 他的 瞥一眼 和 给予 一个 不情愿的 点头 的 默认 .

男孩垂下目光，不情愿地点了点头表示同意。

[ˌʌp'sterz] [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər]['ə:sjulə] , [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər][smɔ:l] ['æʃtreɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Upstairs a half hour later Ursula , who had filled her small ashtray with a
楼上 一个 一半 小时 之后 乌苏拉 , WHO 有 已填 她 小的 烟灰缸 和 一个
[maʊnd] [ʌv; əv] [stʌbz] ,
mound of stubs ,
冢 的 存根 ,

半小时后，楼上的乌苏拉把她的小烟灰缸装得满满的，里面堆满了烟头。

['sʌd(ə)nli] [toʊld] ['fɪlən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] .
suddenly told Philon she was going home .
突然 讲述 菲隆 她 曾是 去 家 .

突然告诉菲隆她要回家了。

" [bʌt; bət] , ['ə:sjulə] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] —
" But , Ursula , I thought that —
" 但 , 乌苏拉 , 我 想法 那 —

“但是，乌苏拉，我当时想——”

" [wɪð; wɪθ] [θɪn] - [lɪpt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [snæpt] , " [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər]
" With thin - lipped impatience she snapped , " I just remembered I had another
" 和 薄的 - 嘴唇 不耐烦 她 啪啪 , " 我 只是 记得 我 有 其他
[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [eɪt] .
engagement at eight .
订婚 在 八 .

她抿着嘴唇，不耐烦地厉声说道：“我刚刚想起我八点还有个约会。”

" ['mɪsɪz] . [mək'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɑ:ri] .
" Mrs . MacDonald was genuinely sorry .
" 太太 . 麦克唐纳 曾是 真的 对不起 .

麦克唐纳夫人真心感到抱歉。

" [oʊ] , [ðæts] [tu:] [bæd] , [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] .
" Oh , that's too bad , I thought we could have the whole evening together .
" 哦 , 那就是 也 坏的 , 我 想法 我们 可以 有 这 所有的 晚上 一起 .

“哦，那太可惜了，我还以为我们可以一起度过整个晚上呢。”

" ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋf(ə)l] [glæns] [æt; ət][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fə:mɪŋ] [koʊld] - [aɪd]
" Casting a meaningful glance at John and getting a confirming cold - eyed
" 铸件 一个 有意义的 瞥一眼 在 约翰 和 获得 一个 确认 寒冷的 - 眼睛
[nɑ:d][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
nod in return ,
点头 在 返回 ,

“意味深长地看了约翰一眼，约翰冷冷地点了点头，算是回应。”

['fɪlən] [gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Philon got on his feet .
菲隆 得到 在 他的 脚 .

菲隆站了起来。

" ['sɑːri] , [foʊks] .
" Sorry , folks .
" 对不起 , 各位 .

"抱歉，各位。"

['meɪbi] [wiːl] [get] [tə'geðər] [ə'nʌðər] [taɪm] . "
Maybe we'll get together another time . "
或许 出色地 得到 一起 其他 时间 . "

也许我们下次还有机会见面。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [mək'dɑːn(ə)ld] [sed] .
" I hope so , " MacDonald said .
" 我 希望 所以 , " 麦克唐纳 说 .

"我希望如此，"麦克唐纳说。

[ɪn]['æŋgri]['saɪləns] ['fɪlən] [wɔːkt] [hoʊm] .
In angry silence Philon walked home .
在 生气的 沉默 菲隆 步行 家 .

菲隆怒气冲冲地沉默着走回了家。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['əːsjulə][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
Not until they were all in the house and Ursula was hastening toward her
不是 直到 他们 是 全部 在 这 房子 和 乌苏拉 曾是 加速 朝向 她
['sekənd] - [flɔːr] [ruːm] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
second - floor room did he say a word .
第二 - 地面 房间 做过 他 说 一个 单词 .

直到所有人都进了屋，乌苏拉急匆匆地走向她位于二楼的房间时，他才开口说话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] - ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] - [miːnz] [ðə; ði]['kaɪəroʊ][ə'gen] [tə'naɪt] ?
" I suppose your ' other engagement ' means the Cairo again tonight ?
" 我 认为 你的 - 其他 订婚 - 方法 这 开罗 再次 今晚 ?

"我猜你的'另一项安排'是指今晚再次前往开罗吧？"

" [ə'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['eskəleɪtər]['əːsjulə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['skɔːrnfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Ascending on the escalator Ursula turned to look scornfully over her shoulder .
" 上升 在 这 自动扶梯 乌苏拉 转向 到 看 轻蔑地 超过 她 肩膀 .

"乌苏拉乘着自动扶梯上去，回头轻蔑地看了一眼。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] .
Anything to escape from boredom .
任何事物 到 逃脱 从 无聊 .

任何能摆脱无聊的事情。

[ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [tɔːkt] [ə'baʊt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz] [riː'dekəˌreɪtɪŋ]
All that woman talked about while you were in the basement was redecorating
全部 那 女士 谈话 关于 尽管 你 是 在 这 地下室 曾是 重新装修
[ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .
the house or about cooking and asking my opinions .
这 房子 或者 关于 烹饪 和 问 我的 意见 .

你待在地下室的时候，那个女人一直在谈论重新装修房子或者做饭，还问我的意见。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" ['fɪlən] [læft] ['mɜːrθləsli] .
" **Philon** **laughed** **mirthlessly** **.**
" 菲隆 笑了 无情地 .

菲隆苦笑了一下。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [flæt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] .
" **Yeah** **,** **I** **guess** **she** **picked** **a** **flat** **number** **to** **discuss** **those** **things** **with** **.**
" 是的 , 我 猜测 她 挑选 一个 平坦的 数字 到 讨论 那些 事物 和 .

“是啊，我猜她选了个固定号码来讨论这些事情。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
Anything **you** **might** **have** **learned** **about** **them** **you** **must** **have** **got** **out** **of**
任何事物 你 可能 有 学习 关于 他们 你 必须 有 得到 出去 的
[ə; eɪ] - .
a **psychoplay** **.**
一个 - .

你所了解到的关于他们的一切，肯定都是从心理游戏中得来的。

" ['stepɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['eskəleɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ['əːsjulə] [spɪt] [ə; eɪ] ['næsti] ['epɪθet] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" **Stepping** **off** **the** **escalator** **at** **the** **top** **Ursula** **spit** **a** **nasty** **epithet** **his** **way** **,**
" 步进 离开 这 自动扶梯 在 这 顶部 乌苏拉 吐 一个 可恶的 别名 他的 方式 ,

“走下扶梯，乌苏拉朝他啐了一口，骂了他一句难听的话。”

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [hɔːl] .
then **disappeared** **into** **the** **upstairs** **hall** **.**
然后 消失 进入 这 楼上 大厅 .

然后消失在楼上的走廊里。

[dʒɑːn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eskəleɪtər] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
John **stood** **at** **the** **foot** **of** **the** **escalator** **,** **a** **reluctant** **witness** **to** **the**
约翰 站立 在 这 脚 的 这 自动扶梯 , 一个 不情愿的 证人 到 这
['bɪkərɪŋ] .
bickering **.**
争吵 .

约翰站在自动扶梯脚下，不情愿地目睹了这场争吵。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['fɪlən] ['mentəli] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Divining **his** **attitude** **Philon** **mentally** **shrugged** **it** **off** **.**
占卜 他的 态度 菲隆 精神上 耸了耸肩 它 离开 .

菲隆察觉到他的态度，在心里耸了耸肩，不以为意。

[ðə; ði] [kɪd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɜːrn] [wʌt] ['mærid] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] .
The **kid** **might** **as** **well** **learn** **what** **married** **life** **was** **like** **in** **these** **modern** **days** **.**
这 孩子 可能 作为 出色地 学习 什么 已婚 生活 曾是 喜欢 在 这些 现代的 天 .

这孩子不妨了解一下现代婚姻生活是什么样的。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [bʊk] , [eɪ] ?
" **You** **got** **the** **book** **,** **eh** **?**
" 你 得到 这 书 , 嗯 ?

“你已经拿到那本书了，是吗？”

" [dʒɑːn] [pʊld] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [suːt] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .
" **John** **pulled** **a** **book** **from** **his** **suit** **coat** **and** **laid** **it** **on** **a** **small** **table** **.**
" 约翰 拉 一个 书 从 他的 套装 外套 和 铺设 它 在 一个 小的 桌子 .

约翰从西装外套里掏出一本书，放在一张小桌子上。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['rɑːt(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf]
" **Yes** **,** **there's** **the** **book** **—** **and** **I** **never** **felt** **so** **rotten** **about** **anything** **in** **all** **my** **life**
" 是的 , 有 这 书 — 和 我 绝不 毛毡 所以 烂 关于 任何事物 在 全部 我的 生活
!
!
!

“是的，那本书就在那里——我这辈子从来没有因为任何事感到如此糟糕过！”

" ['fɪlən] [sed] , " [kɪd] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
" **Philon** **said** **,** " **Kid** **,** **you've** **got** **a** **lot** **to** **learn** **about** **getting** **along** **in** **this** **world** **.** "
" 菲隆 说 , " 孩子 , 你已经 得到 一个 很多 到 学习 关于 获得 沿着 在 这 世界 . "

菲隆说："孩子，你还有很多关于如何在这个世界上生存下去的知识需要学习。"

" [ɔːl] [raɪt] — [soʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , " [dʒɑːn][kraɪd] ['bɪtərli] .
" **All** **right** **—** **so** **I've** **got** **a** **lot** **to** **learn** **,** " **John** **cried** **bitterly** **.**
" 全部 正确的 — 所以 我已经 得到 一个 很多 到 学习 , " 约翰 哭 苦涩地 .

"好吧——看来我还有很多东西要学，"约翰痛苦地喊道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪ]
" **But** **there** **must** **be** **more** **to** **life** **than** **trying** **to** **stop** **the** **other** **guy**
" 但 那里 必须 是 更多的 到 生活 比 尝试 到 停止 这 其他 盖伊
[frʌm; frəm] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɔːf][jʊr; jər] [bæk] [waɪl] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] !
from **stripping** **the** **shirt** **off** **your** **back** **while** **you** **succeed** **in** **stripping** **off** **his** **!**
从 脱衣舞 这 衬衫 离开 你的 后退 尽管 你 成功 在 脱衣舞 离开 他的 !

"但是，人生不应该只是努力阻止别人脱掉你的衬衫，同时自己却成功地脱掉他的衬衫！"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['eskəleɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [waɪl] ['fɪlən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
" **With** **that** **he** **took** **the** **escalator** **to** **the** **upper** **hall** **while** **Philon** **watched** **him**
" 和 那 他 采取 这 自动扶梯 到 这 上 大厅 尽管 菲隆 观看 他
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear **.**
消失 .

"说完，他乘扶梯上了楼上的大厅，菲隆目送他消失在视线中。"

[left] [ə'loʊn] [naʊ] ,
Left **alone** **now** **,**
左边 独自的 现在 ,

现在只剩下我了，

['fɪlən] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]
Philon **settled** **into** **a** **chair** **by** **a** **window** **and** **stared** **down** **the** **street** **at** **the**
菲隆 定居 进入 一个 椅子 经过 一个 窗户 和 凝视 向下 这 街道 在 这
[mək'dɑːn(ə)ld] [haʊs] .
MacDonald **house** **.**
麦克唐纳 房子 .

菲隆在窗边的椅子上坐了下来，凝视着街道尽头的麦克唐纳家。

[ɑːd] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɪriəd] ,
Odd **people** **—** **it** **almost** **seemed** **they** **didn't** **belong** **in** **this** **time** **and** **period** **,**
奇怪的 人们 — 它 几乎 似乎 他们 没有 属于 在 这 时间 和 时期 ,

这些人很古怪——他们似乎与这个时代格格不入。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
considering **their** **queer** **ways** **of** **thinking** **and** **looking** **at** **things** **.**
考虑 他们的 酷儿 方式 的 思维 和 寻找 在 事物 .

考虑到他们独特的思维方式和看待事物的方式。

[mək'dɑːn(ə)ld][hɪm'self][ɪn][pər'tɪkjələr][hæd; həd][sʌm; səm] [ɑːd] ['pɜːrsən(ə)l] ['ætitjuːdz] .
MacDonald **himself** **in** **particular** **had** **some** **odd** **personal** **attitudes** **.**
麦克唐纳 他自己 在 特别的 有 一些 奇怪的 个人的 态度 .

麦克唐纳本人尤其有一些古怪的个人态度。

[laɪk] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] — ['fɪlən] [hæd; həd] ['kjʊriəsli] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] ['hevi]
Like **that** **incident** **in** **his** **basement** **—** **Philon** **had** **curiously** **pulled** **open** **a** **heavy**
喜欢 那 事件 在 他的 地下室 — 菲隆 有 奇怪的是 拉 打开 一个 重的

[stiːl] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːbɪkl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][kəm'pleks] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]
steel **door** **to** **a** **small** **cubicle** **filled** **with** **a** **most** **complex** **arrangement** **of** **large**
钢 门 到 一个 小的 隔间 已填 和 一个 最多 复杂的 安排 的 大的

[kɔɪlz] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɪnsjʊleɪtəz] [ænd; ənd] ['glæst] - [ɪn] ['fɪləmənts] .
coils **and** **heavy** **insulators** **and** **glassed** **-** **in** **filaments** **.**
线圈 和 重的 绝缘体 和 玻璃 - 在 丝状物 .

就像在他地下室发生的那件事一样——菲隆好奇地拉开了一扇沉重的钢门，门后是一个小隔间，里面摆放着极其复杂的大型线圈、重型绝缘体和玻璃包裹的细丝。

[mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ruːd] [ɪn]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['fɪlən] ['oʊpənɪŋ]
MacDonald **was** **almost** **rude** **in** **closing** **the** **door** **when** **he** **found** **Philon** **opening**
麦克唐纳 曾是 几乎 粗鲁的 在 结束 这 门 什么时候 他 成立 菲隆 开幕

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

麦克唐纳发现菲隆正在开门，便几乎是粗鲁地关上了门。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʌmbld] [ænd; ənd] ['stʌtəd] [ə'raʊnd] ,
He **had** **fumbled** **and** **stuttered** **around** **,**
他 有 笨手笨脚 和 结巴 大约 ,

他笨手笨脚，结结巴巴地四处走动。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [wer] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
explaining **the** **room** **was** **a** **niche** **where** **he** **did** **a** **little** **experimenting** **on** **his**
解释 这 房间 曾是 一个 小众市场 在哪里 他 做过 一个 小的 实验 在 他的

[oʊn] .
own **.**
自己的 .

他解释说，这个房间是他独自进行一些实验的隐蔽空间。

[jes] , [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .
Yes **,** **strange** **people** **.**
是的 , 奇怪的 人们 .

是的，真是些奇怪的人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['fɪlən] ['iːgərli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] ['diːlɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] [ɪ'dɪʃnz] .
The **next** **day** **Philon** **eagerly** **hastened** **to** **a** **bookstore** **dealing** **in** **antique** **editions** **.**
这 下一个 天 菲隆 急切地 加快 到 一个 书店 处理 在 古董 版本 .

第二天，菲隆迫不及待地赶到一家专营古籍的书店。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['kloʊsli] ['fɪlən] [toʊld][hɪm'self][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] .
Hugging **the** **book** **closely** **Philon** **told** **himself** **his** **troubles** **were** **all** **over** **.**
拥抱 这 书 密切 菲隆 讲述 他自己 他的 麻烦 是 全部 超过 .

菲隆紧紧抱着书，告诉自己他的麻烦都过去了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grænd] .
The **book** **would** **surely** **bring** **between** **fifty** **and** **a** **hundred** **grand** **.**
这 书 会 一定 带来 之间 五十 和 一个 百 盛大 .

这本书肯定能卖到五万到十万美元。

[ə; eɪ][klɜːrk] [ə'proʊtʃt] .
A **clerk** **approached** **.**
一个 职员 接近 .

一名店员走了过来。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? "
" **Can** **I** **help** **you** **?** **"**
" 能 我 帮助 你 ? "

"我可以帮你吗？"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪstər] . ['nɔːtən] [hɪm'self] .
" I want to talk to Mr . Norton himself .
" 我 想 到 讲话 到 先生 . 诺顿 他自己 .

我想和诺顿先生本人谈谈。

" [ðə; ðiː][klɜːrk][spoʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪst] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
" The clerk spoke into a wrist transmitter .
" 这 职员 辐 进入 一个 手腕 发射机 .

"店员对着手腕上的发射器说话。"

" ['mɪstər] . ['nɔːtən] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Mr . Norton , a man to see you .
" 先生 . 诺顿 , 一个 男人 到 看 你 .

"诺顿先生，有人要见您。"

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ə; eɪ] ['bʌlbəs] [mæn][keɪm] ['hevɪli] [daʊn][ðə; ðiː] [aɪl] ,
" In a few moments a bulbous man came heavily down the aisle ,
" 在 一个 很少 时刻 一个 球状的 男人 来了 重度 向下 这 走道 ,

"片刻之后，一个体态臃肿的男人沉重地沿着过道走了过来，

['pɪrɪŋ] [θruː] [dɑːrk]['tɪntɪd] ['glæsɪz] [æt; ət] ['fɪlən] .
peering through dark tinted glasses at Philon .
窥视 通过 黑暗的 有色 眼镜 在 菲隆 .

透过深色眼镜凝视着菲隆。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [rer] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [smaɪθs] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] , " [sed] ['fɪlən] ,
" I have a very rare first edition of Smyth's Atomic Energy , " said Philon ,
" 我 有 一个 非常 稀有的 第一的 版 的 史密斯的 原子 活力 , " 说 菲隆 ,
['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː] [bʊk] .
showing the book .
显示 这 书 .

"我有一本非常罕见的史密斯《原子能》初版书，"菲隆说着，展示了这本书。

['nɔːtən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ðen] [tʊk] [ðə; ðiː] [bʊk] .
Norton adjusted his glasses , then took the book .
诺顿 调整 他的 眼镜 , 然后 采取 这 书 .

诺顿扶了扶眼镜，然后拿起了那本书。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kʌvərz] , [ðen] ['θʌmd]
He carefully handled it , looking over the outside of the covers , then thumbed
他 小心 处理 它 , 寻找 超过 这 外部 的 这 封面 , 然后 拇指
[ðə; ðiː]['peɪdʒɪz] .
the pages .
这 页面 .

他小心翼翼地翻阅着这本书，先看了看封面，然后翻开了书页。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fraʊnɪŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['fɔːrti] - [sɪks]
After a long frowning moment , he said , " Publication date is nineteen forty - six
后 一个 长的 皱眉 片刻 , 他 说 , " 发布 日期 是 十九 四十 - 六
[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['bʊks] ['ferli] [nuː] .
but the book's fairly new .
但 这 图书 相当 新的 .

他皱着眉头沉思了很久，然后说道："出版日期是1946年，但这本书相当新。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kept] [hɜːr'metɪkli] [siːld] [ɪn]['hiːliəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] . "
Must have been kept hermetically sealed in helium for a good many years . "
必须 有 到过 保留 密封地 密封 在 氦 为了 一个 好的 许多 年 . "

肯定是在氦气中密封保存了很多年。

" [jeə] , [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['fɪlən] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .
" Yeah , yeah , it was , " Philon said matter - of - factly .
" 是的 , 是的 , 它 曾是 , " 菲隆 说 事情 - 的 - 事实上 .

"是啊，是啊，"菲隆一本正经地说。

" [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
" Came from my paternal grandfather's side of the family .
" 来 从 我的 父系 祖父的 边 的 这 家庭 .

"来自我祖父那边的家族。"

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
A book like this ought to be worth at the very least seventy - five thousand .
一个 书 喜欢 这 应该 到 是 值得 在 这 非常 至少 七十 - 五 千 .

这样一本书至少值七万五千。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌlbəs] ['mɪstər] . ['nɔːtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] .
" But the bulbous Mr . Norton was not impressed .
" 但 这 球状的 先生 . 诺顿 曾是 不是 印象深刻 .

但身材臃肿的诺顿先生对此并不买账。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['veɪgli] .
He shrugged vaguely .
他 耸了耸肩 依稀 .

他漫不经心地耸了耸肩。

" [wel] — [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['fɪlən] ['sʌd(ə)nli] .
" Well — it's just possible — " He looked up at Philon suddenly .
" 出色地 — 它是 只是 可能的 — " 他 看起来 向上 在 菲隆 突然 .

"嗯——这也不是不可能——"他突然抬头看向菲隆。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] ['eni] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ˌreɪdioʊ'kɑːrbən] [deɪt] [ðə; ði] [bʊk]
" Before I make any offer to you I shall have to radiocarbon date the book
" 前 我 制作 任何 提供 到 你 我 将 有 到 放射性碳 日期 这 书
.
:
.

"在我向你提出任何报价之前，我需要对这本书进行放射性碳定年法测定。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [bæk] ['flaɪliːf] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ? "
Are you willing to sacrifice a back flyleaf in the process ? "
是 你 愿意的 到 牺牲 一个 后退 飞叶 在 这 过程 ? "

你愿意为此牺牲后扉页吗?

" [waɪ] [ə; eɪ] ['flaɪliːf] ? "
" Why a flyleaf ? "
" 为什么 一个 飞叶 ? "

"为什么要加扉页？"

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'vɜːrt][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][tuː; tə]
" We have to convert a sample of the book into carbon dioxide to
- [ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['kɑːrbən] .
geigercount the radioactivity in the carbon .
- 这 放射性 在 这 碳 .

"我们需要将书本样本转化为二氧化碳，然后用盖革计数器来测定碳中的放射性。"

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n][ɪn][ðə; ði][rægz][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][əb'zɔ:rb][ðə; ði]

all	living	things	like	the	cotton	in	the	rags	the	paper	is	made	of	absorb	the
全部	活的	事物	喜欢	这	棉布	在	这	破布	这	纸	是	制成	的	吸收	这

[ˌreɪdioʊ'æktɪv]['kɑ:rbən] [ˌfɔ:r'ti:n] [ðæt] [ɪz] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [baɪ]['kɑ:zmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

radioactive	carbon	fourteen	that	is	formed	in	the	upper	atmosphere	by	cosmic	radiation
放射性	碳	十四	那	是	形成	在	这	上	气氛	经过	宇宙	辐射

.

.

.

像造纸用的棉絮一样，所有生物都会吸收宇宙辐射在高层大气中形成的放射性碳十四。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['meʒər] ['veri] ['ækjərətli] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

Then	it	begins	to	decay	and	we	can	measure	very	accurately	the	amount
然后	它	开始	到	衰变	和	我们	能	措施	非常	准确	这	数量

,

,

,

然后它开始衰变，我们可以非常精确地测量其衰变量。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌju: 'es][æn; ən]['æbsəlu:t] [taɪm] [spæn] .

which	gives	us	an	absolute	time	span	.
哪个	给予	我们	一个	绝对	时间	跨度	.

这给了我们一个绝对的时间跨度。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['fi:lɪŋ] ['fɪlən] [ə'gri:d] .

"	With	a	frustrated	feeling	Philon	agreed	.
"	和	一个	沮丧的	感觉	菲隆	同意	.

菲隆沮丧地同意了。

" [wel] [oʊ'keɪ] [ðen] .

"	Well	okay	then	.
"	出色地	好的	然后	.

“好吧。”

[its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] .

It's	a	waste	of	time	I	think	.
它是	一个	浪费	的	时间	我	思考	.

我觉得这是浪费时间。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] . "

The	book	is	obviously	a	first	edition	.	"
这	书	是	明显地	一个	第一的	版	.	"

这本书显然是初版。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][ə'næləsɪs] .

"	It	will	take	the	technician	about	two	hours	to	complete	the	analysis	.
"	它	将要	拿	这	技术员	关于	二	小时	到	完全的	这	分析	.

“技术人员大约需要两个小时才能完成分析。”

[wi:l] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [seɪ] ['æftər] [lʌntʃ] .

We'll	have	an	answer	for	you	—	say	after	lunch	.
出色地	有	一个	回答	为了	你	—	说	后	午餐	.

我们会在午饭后给您答复。

" [ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ][ænd; ənd] ['fɪlən] ['i:gərli] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] .

"	The	two	hours	dragged	by	and	Philon	eagerly	hastened	to	the	store	.
"	这	二	小时	拖拽	经过	和	菲隆	急切地	加快	到	这	店铺	.

两个小时过得很慢，菲隆急忙赶往商店。

[wen] ['mɪstər] . ['nɔ:tən] [ə'pɪrd] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði][grɪm] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəsli] ['æŋgri][mæn]

When	Mr	.	Norton	appeared	he	wore	the	grim	look	of	a	righteously	angry	man
什么时候	先生	.	诺顿	出现	他	穿着	这	严峻	看	的	一个	义正直地	生气的	男人

.

:

.

诺顿先生出现时，脸上带着义愤填膺的严肃表情。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] ['faɪlən] .

He	thrust	the	book	at	Philon	.
他	推力	这	书	在	菲隆	.

他把书猛地塞给菲隆。

" [hɪr] , [sɜ:r] , [ɪz][jʊr; jər] [bʊk] .

"	Here	,	sir	,	is	your	book	.
"	这里	,	先生	,	是	你的	书	.

"先生，这是您的书。"

[ðə; ði][nekst][taɪm][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][fɔɪst][wʌn]['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ] [bʊk] ['treɪdər] [rɪ'membər] ['saɪəns] [ɪz]

The	next	time	you	try	to	foist	one	over	on	a	book	trader	remember	science	is
这	下一个	时间	你	尝试	到	强加	一	超过	在	一个	书	商	记住	科学	是

[ə; eɪ] [ʃru:d] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [ju:v] [bɪn] [ðɪs]

a	shrewd	detective	and	you'll	have	to	be	cleverer	than	you've	been	this
一个	精明	侦探	和	你会	有	到	是	更聪明	比	你已经	到过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

下次你再想把假书卖给书商的时候，记住科学就像一个精明的侦探，你这次必须比以往更聪明才行。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [aɪl] [æd'mɪt] , [ə; eɪ]['klevər][dʒɑ:b] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] .

This	book	is	,	I'll	admit	,	a	clever	job	,	but	nevertheless	a	forgery	.
这	书	是	,	患病的	承认	,	一个	聪明的	工作	,	但	尽管如此	一个	伪造	.

我承认，这本书写得非常巧妙，但它仍然是伪造的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌnaɪn'ti:n] ['fɔ:rti] - [sɪks] .

It	was	not	printed	in	nineteen	forty	-	six	.
它	曾是	不是	打印	在	十九	四十	-	六	.

它并非1946年出版的。

[ðə; ði][ˌreɪdioʊ'kɑ:rbən][ə'næləsɪs]['fɪksɪz][ɪts][eɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] .

The	radiocarbon	analysis	fixes	its	age	at	a	mere	five	or	six	years	.
这	放射性碳	分析	修复	它是	年龄	在	一个	仅仅	五	或者	六	年	.

放射性碳定年法测定结果显示，它的年龄只有五六年。

[gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] !

Good	day	,	sir	!
好的	天	,	先生	!

先生，您好！

" - [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .

"	Philon's	mouth	fell	open	.
"	-	嘴	跌倒	打开	.

菲隆张大了嘴巴。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði][mək'dɑ:nəldz][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] . . . .

"	But	—	but	the	MacDonalds	have	had	it	for	.	.	.	.
"	但	—	但	这	麦当劳	有	有	它	为了	.	.	.	.

但是——但是麦当劳早就拥有它了.....

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stæməd] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik]

"	He	caught	himself	,	and	stammered	,	"	There	must	be	some	mistake
"	他	捕捉	他自己	,	和	结结巴巴	,	"	那里	必须	是	一些	错误

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] . . . .

because	I	. . . .
因为	我	. . . .

他意识到自己说漏了嘴，结结巴巴地说："一定是哪里搞错了，因为我……"

" ['nɔːtən] [sed] ['fɜːrmli] , " [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] !

"	Norton	said	firmly	,	"	I	bid	you	good	day	,	sir	!
"	诺顿	说	牢牢	,	"	我	出价	你	好的	天	,	先生	!

诺顿坚定地说："先生，祝您今天愉快！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['fɪlən] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

"	With	a	sense	of	the	sky	falling	in	on	him	,	Philon	found	himself	out	on	the
"	和	一个	感觉	的	这	天空	坠落	在	在	他	,	菲隆	成立	他自己	出去	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

"菲隆感觉天都要塌下来了，他发现自己身处街头。"

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd]

No	one	could	be	trusted	nowadays	and	he	shouldn't	have	been	surprised
不	一	可以	是	可信	如今	和	他	不应该	有	到过	惊讶

[æt; ət][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] .

at	the	MacDonalds	.
在	这	麦当劳	.

如今谁都不能相信，他对麦当劳的所作所为也不应该感到惊讶。

['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪdlaɪn] , [ə; eɪ] ['gɪmɪk] ,

Everyone	had	a	little	sideline	,	a	gimmick	,
每个人	有	一个	小的	副业	,	一个	手法	,

每个人都有点副业，有点噱头，

[tuː; tə][pʊt][wʌn]['oʊvər][ɑːn] [huː'evər] [wʌz; wəz] ['gʌləb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	put	one	over	on	whoever	was	gullible	enough	to	swallow	it	.
到	放	一	超过	在	谁	曾是	容易上当受骗	足够的	到	吞	它	.

愚弄那些轻信它的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['hɪlbɪli] ['fæməli][frʌm; frəm] [wei] [aʊt][ɪn]['ɔːrəgən][wʌz; wəz] ['eni]

Why	should	he	assume	a	hillbilly	family	from	way	out	in	Oregon	was	any
为什么	应该	他	认为	一个	乡巴佬	家庭	从	方式	出去	在	俄勒冈州	曾是	任何

['dɪfrənt] ?

different	?
不同的	?

他凭什么认为来自俄勒冈州偏远山区的一家人会有什么不同呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪl] [mək'dɑːnəldz] ['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] - [bæd]

This	was	probably	Bill	MacDonald's	little	racket	and	it	was	just	Philon's	bad
这	曾是	大概	账单	麦当劳	小的	球拍	和	它	曾是	只是	-	坏的

[lʌk] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

luck	to	stumble	on	it	.
运气	到	绊倒	在	它	.

这很可能是比尔·麦克唐纳的小伎俩，菲隆只是运气不好碰上了而已。

[mək'dɑːn(ə)ld]['prɑːbəbli] ['pedld] [hɪz; ɪz] ['spjʊriəs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [ɑːn] [frʌnt] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

MacDonald	probably	peddled	his	spurious	first	editions	down	on	Front	Street	for	a
麦克唐纳	大概	兜售	他的	虚假的	第一的	版本	向下	在	正面	街道	为了	一个

[fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][oʊld] ['bʊkˌstɔːz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌreɪdioʊ'kɑːrbən] ['deɪtɪŋ] .

few	hundred	dollars	to	old	bookstores	unable	to	afford	radiocarbon	dating	.
很少	百	美元	到	老的	书店	无法	到	买得起	放射性碳	约会	.

麦克唐纳很可能把他的伪造初版书以几百美元的价格卖到前街，卖给那些买不起放射性碳定年法的旧书店。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hiː; hi][stɛərd][aʊt][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndoʊ] , [ˈbruːdɪŋ] .

For	awhile	he	stared	out	his	office	window	,	brooding	.
为了	一会儿	他	凝视	出去	他的	办公室	窗户	,	沉思	.

他凝视着办公室窗外，沉思了好一会儿。

[ðə; ði] [ˈfɪfti] [grænd][dʒʌst] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — [ˈliːgəli] [ɔːr] [ɪˈliːgəli] .

The	fifty	grand	just	wasn't	to	be	had	—	legally	or	illegally	.
这	五十	盛大	只是	不是	到	是	有	—	合法地	或者	非法	.

那五万美元根本就拿不到——无论是合法途径还是非法途径。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] - [ˈlɪt(ə)l][dʒem][əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs]

And	when	he	recalled	Feisel's	little	gem	about	the	man	falling	out	his	office
和	什么时候	他	召回	-	小的	宝石	关于	这	男人	坠落	出去	他的	办公室

[ˈwɪndoʊ] [ˈfɪlən] [wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [ɪl] .

window	Philon	was	definitely	ill	.
窗户	菲隆	曾是	确实	患病的	.

当他想起费塞尔关于有人从办公室窗户摔下去的精彩故事时，菲隆肯定病了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ɔːl] ['skiːmɪŋ] ['dʒentri] [huː] [dɪ'pend] [ɑːn]

Then	the	cunning	that	comes	to	the	rescue	of	all	scheming	gentry	who	depend	on
然后	这	狡猾	那	来	到	这	救援	的	全部	心计	绅	WHO	依赖	在

[ðer; ðər][wɪts] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [pərˈvɜːrs] ['haɪdɪŋ] .

their	wits	emerged	from	perverse	hiding	.
他们的	智慧	出现	从	变态	隐藏	.

然后，那些依靠机智谋谋的贵族们赖以逃脱的狡诈，从隐秘的角落里浮现了出来。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['nægɪŋ] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'raɪvd]

An	ingenious	idea	to	solve	the	nagging	problem	of	the	fifty	thousand	arrived
一个	巧妙	主意	到	解决	这	唠叨	问题	的	这	五十	千	到达的

[fʊl] - [bloʊn] .

full	-	blown	.
满的	-	吹	.

一个巧妙的办法彻底解决了困扰五万人的难题。

['grɪnɪŋ] ['siːkrətɪvli] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtelikəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ruːm] .

Grinning	secretively	to	himself	,	he	walked	into	the	telecommunications	room	.
咧嘴笑	秘密地	到	他自己	,	他	步行	进入	这	电信	房间	.

他暗自得意地笑着，走进了通讯室。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['refrəns] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

He	got	the	Technical	Reference	Room	at	the	Public	Library	and	asked	for
他	得到	这	技术的	参考	房间	在	这	民众	图书馆	和	问	为了

[ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ɪˌlek'trɑːnɪk]['næʃ(ə)nəl][voʊt]['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ]

the	detailed	plans	of	the	big	electronic	National	Vote	Tabulating
这	详细的	计划	的	这	大的	电子的	国家的	投票	制表

[məˈʃiːn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

machine	in	Washington	.
机器	在	华盛顿	.

他去了公共图书馆的技术参考室，索取了位于华盛顿的大型电子国家计票机的详细图纸。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ə; eɪ]['maɪkroʊfɪlm] [riːl] [klɪkt] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

At	the	other	end	a	microfilm	reel	clicked	into	place	,	ready	to	obey	his	finger
在	这	其他	结尾	一个	缩微胶片	卷轴	点击	进入	地方	,	准备好	到	服从	他的	手指

- [tɪp][kən'troʊl] .

-	tip	control	.
-	提示	控制	.

另一端，缩微胶片卷轴咔哒一声就位，随时准备听从他的指尖控制。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] , ['meɪkɪŋ] [noʊts][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt]

For	two	hours	he	read	and	read	,	making	notes	and	studying	the	circuits
为了	二	小时	他	读	和	读	,	制作	笔记	和	学习	这	电路

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːn] .

of	the	complicated	machine	.
的	这	复杂的	机器	.

他花了两个小时阅读、做笔记，并研究这台复杂机器的电路。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['maɪkroʊfɪlm] .

Then	,	satisfied	with	his	information	,	he	returned	the	microfilm	.
然后	,	使满意	和	他的	信息	,	他	返回	这	缩微胶片	.

然后，他对所获得的信息感到满意，便归还了缩微胶片。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][set][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti]

Leaving	the	office	he	descended	to	the	streets	and	set	out	for	the	party
离开	这	办公室	他	下降	到	这	街道	和	放	出去	为了	这	派对

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

离开办公室后，他走到街上，前往党部总部。

[naʊ] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði]['haɪərɑːrki] . . . .

Now	if	only	he	could	sell	the	neat	little	idea	to	the	hierarchy	.	.	.	.
现在	如果	仅有的	他	可以	卖	这	整洁的	小的	主意	到	这	等级制度	.	.	.	.

现在，他要是能把这个绝妙的小主意推销给高层就好了……

[æt; ət][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['mɑːrbld] ['hedkwɔːrtərz] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

At	the	luxurious	marbled	headquarters	he	asked	to	be	let	into	the	general
在	这	豪华	大理石纹	总部	他	问	到	是	让	进入	这	一般的

['tʃɛrmənz] ['ɑːfɪs] .

chairman's	office	.
主席的	办公室	.

在豪华的大理石总部大楼里，他要求进入董事长办公室。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɪlən] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] ['ræˌkɔf] [ə'weɪtɪŋ]

The	receptionist	announced	him	and	Philon	walked	in	to	find	Rakoff	awaiting
这	接待员	宣布	他	和	菲隆	步行	在	到	寻找	拉科夫	等待中

[hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːvd] [desk] .

him	behind	his	beautiful	carved	desk	.
他	在后面	他的	美丽的	雕刻	桌子	.

接待员报了他的名字，菲隆走了进去，发现拉科夫正坐在他那张漂亮的雕花办公桌后面等着他。

[rækɔfs] [ded] - [waɪt] [tʃiːks] ['nevər] [stɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [blɑːnd] [her] [stʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

Rakoff's	dead	-	white	cheeks	never	stirred	and	his	stiff	blond	hair	stood	up	in	a
拉科夫	死的	-	白色的	脸颊	绝不	搅拌	和	他的	僵硬的	金发	头发	站立	向上	在	一个

['rɪdʒɪd] [kruː] [kʌt] .

rigid	crew	cut	.
死板的	全体人员	切	.

拉科夫苍白的脸颊纹丝不动，他那僵硬的金发也竖成了笔直的寸头。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] .

He	rolled	his	cigar	in	his	big	mouth	.
他	滚动	他的	雪茄	在	他的	大的	嘴	.

他把雪茄卷进大嘴里。

" [hə'loʊ] , ['mɪlər] .

"	Hello	,	Miller	.
"	你好	,	磨坊主	.

“你好，米勒。”

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
What's **on** **your** **mind** **?**
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" ['fɪlən] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]
" Philon took a breath and it seemed to him now that this idea was
" 菲隆 采取 一个 气息 和 它 似乎 到 他 现在 那 这 主意 曾是
[ə; eɪ]['kreɪzi][wʌn] .
a crazy one .
一个 疯狂的 一 .

菲隆深吸了一口气，他现在觉得这个想法简直太疯狂了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['fɪfti] [grænd]['kwoʊtə] , ['ræˌkɔf] .
" I came to tell you I'm unable to raise my fifty grand quota , Rakoff .
" 我 来了 到 告诉 你 我是 无法 到 增加 我的 五十 盛大 配额 , 拉科夫 .

"我来告诉你，我无法筹集到五万英镑的配额，拉科夫。"

" [ðə; ðɪ]['mænz] [braʊz] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" The man's brows moved slightly and his eyes narrowed significantly .
" 这 男人的 眉毛 已搬 轻微地 和 他的 眼睛 范围缩小 显著地 .

"那人的眉毛微微动了一下，眼睛也明显地眯了起来。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæts] [tuː] [bæd] , ['mɪstər] . ['mɪlər] —
With a rasp in his voice he said deliberately , " That's too bad , Mr . Miller —
和 一个 锉刀 在 他的 嗓音 他 说 故意地 , " 那就是 也 坏的 , 先生 . 磨坊主 —
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

他声音沙哑地故意说道："那对你来说太糟糕了，米勒先生。"

" [ðə; ðɪ] ['ræspɪŋ] [tʌŋ] [pʊt][ə; eɪ][feɪnt]['kweɪvər][ɪn] - [vɔɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][went][ɑːn] .
" The rasping tongue put a faint quaver in Philon's voice but he went on .
" 这 粗糙 舌头 放 一个 头晕的 颤声 在 - 嗓音 但 他 去 在 .

"菲隆的舌头发出沙哑的声音，使他的声音微微颤抖，但他还是继续说了下去。"

" [haʊ'evər] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæts] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [grænd] .
" However , I've brought you an idea that's worth more than fifty grand .
" 然而 , 我已经 带来 你 一个 主意 那就是 值得 更多的 比 五十 盛大 .

"但是，我给你带来了一个价值超过五万美元的想法。"

[its] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .
It's worth millions .
它是 值得 百万 .

它价值数百万美元。

" [rækɔfs] [aɪz] ['hɑːrdli] [bliŋkt] .
" Rakoff's eyes hardly blinked .
" 拉科夫 眼睛 几乎 眨眼 .

拉科夫的眼睛几乎没眨一下。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] — [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
" I'm listening — you're talking .
" 我是 聆听 — 你是 说 .

"我在听——你在说话。"

" [ænd; ənd] ['fɪlən] [tɔːkt] , [tɔːkt] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .
" And Philon talked , talked rapidly and convincingly .
" 和 菲隆 谈话 , 谈话 快速 和 令人信服地 .

"菲隆开始滔滔不绝地讲起来，语速很快，而且很有说服力。"

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['ræˌkɔf] [slæpt] [hɪz; ɪz][fæt] [θaɪ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
When he finished Rakoff slapped his fat thigh in excitement .
什么时候 他 完成的 拉科夫 被掌掴 他的 胖的 大腿 在 激动 .

完事后，拉科夫兴奋地拍了拍自己肥胖的大腿。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['fɪlən] [drɑ:pt] [ɪn][ɑ:n] [bɪl] [mək'dɑ:n(ə)ld] ,
That evening Philon dropped in on Bill MacDonald ,
那 晚上 菲隆 掉落 在 在 账单 麦克唐纳 ,

当晚，菲隆顺道拜访了比尔·麦克唐纳。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [wʊd] [paɪp] .
who was sitting in his slippers smoking an old fashioned wood pipe .
WHO 曾是 坐着 在 他的 拖鞋 吸烟 一个 老的 造型 木头 管道 .

他穿着拖鞋坐在那里，抽着老式的木制烟斗。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
" Come in , come in .
" 来 在 , 来 在 .

进来，进来。

" [mək'dɑ:n(ə)ld] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
" MacDonald greeted him with a friendly smile .
" 麦克唐纳 问候 他 和 一个 友好的 微笑 .

麦克唐纳面带微笑地向他打招呼。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] .
" I was just doing a little reading .
" 我 曾是 只是 正在做 一个 小的 阅读 .

"我只是在读点书。"

" ['fɪlən] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
" Philon held out the book .
" 菲隆 握住 出去 这 书 .

菲隆把书递了过来。

" [aɪm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] ['mæstərpi:s] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] .
" I'm returning your masterpiece , " he said with a sardonic smile .
" 我是 返回 你的 杰作 , " 他 说 和 一个 讽刺的 微笑 .

"我要把你的杰作还给你，"他带着讽刺的笑容说道。

[mək'dɑ:n(ə)ld] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
MacDonald received it , glancing at the title .
麦克唐纳 已收到 它 , 瞥了一眼 在 这 标题 .

麦克唐纳接过信，瞥了一眼标题。

" [oʊ] , [smaɪθs] [ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi] .
" Oh , Smyth's Atomic Energy .
" 哦 , 史密斯的 原子 活力 .

"哦，史密斯原子能公司。"

[gʊd] [bʊk] — [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Good book — did you find it interesting ?
好的 书 — 做过 你 寻找 它 有趣的 ?

这本书不错——你觉得有趣吗?

" ['fɪlən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
" Philon began to laugh .
" 菲隆 开始 到 笑 .

菲隆开始大笑。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [bɪl] ,
" Well , I'll tell you , Bill ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 账单 ,

"好吧，我告诉你，比尔，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spjʊriəs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ['prɪntɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen]

your	little	racket	of	having	spurious	first	editions	printed	some	place	and	then
你的	小的	球拍	的	拥有	虚假的	第一的	版本	打印	一些	地方	和	然后

['pedlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊr] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

peddling	them	sure	caught	up	with	me	.
兜售	他们	当然	捕捉	向上	和	我	.

你那点儿弄虚作假、在某个地方印刷伪造的第一版书然后兜售的小伎俩，果然让我栽了跟头。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] [ɑːn] [mək'dɑːnəldz] [feɪs] ['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

"	The	good	-	natured	smile	on	MacDonald's	face	faded	in	a	look	of	incredulity	.
"	这	好的	-	自然	微笑	在	麦当劳	脸	褪色	在	一个	看	的	怀疑	.

麦克唐纳脸上原本和蔼的笑容消失了，取而代之的是难以置信的表情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	took	the	pipe	from	his	mouth	.
他	采取	这	管道	从	他的	嘴	.

他从嘴里拿出烟斗。

" ['spjʊriəs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ? "

"	Spurious	first	editions	?	"
"	虚假的	第一的	版本	?	"

“伪造的首版书？”

" [jeə] , [aɪ] [ʃʊr] [tʊk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tə'deɪ] [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

"	Yeah	,	I	sure	took	a	beating	today	but	I	couldn't	help	laughing	over	it
"	是的	,	我	当然	采取	一个	殴打	今天	但	我	不能	帮助	笑	超过	它

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

“是啊，我今天确实挨了一顿揍，但事后我还是忍不住笑了。”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][foʊks][æz; əz]['saɪmən] - [pjʊr] ['nʌmbərz] .

Here	I've	been	thinking	of	you	folks	as	simon	-	pure	numbers	.
这里	我已经	到过	思维	的	你	各位	作为	西蒙	-	纯的	数字	.

我一直把你们看作是纯粹的数字。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	got	to	hand	it	to	you	.
但	我	得到	到	手	它	到	你	.

但我不得不承认，你确实厉害。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ] [smaɪθs] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][fɜːrst]

You	sure	took	me	in	with	Smyth's	Atomic	Energy	as	being	a	genuine	first
你	当然	采取	我	在	和	史密斯的	原子	活力	作为	存在	一个	真的	第一的

[ɪ'dɪʃn] .

edition	.
版	.

你居然让我相信史密斯的《原子能》是真正的初版书。

" ['fɪlən] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'kɑːrbən] ['deɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

"	Philon	went	on	to	explain	the	radiocarbon	dating	of	the	book	.
"	菲隆	去	在	到	解释	这	放射性碳	约会	的	这	书	.

菲隆接着解释了这本书的放射性碳年代测定法。

[mək'dɑːn(ə)ld]['faɪnəli] [broʊk][ɪn][tuː; tə]['proʊtest] , " [bʌt; bət] [ðæt] [bʊk] ['riːəli] [ɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

MacDonald	finally	broke	in	to	protest	,	"	But	that	book	really	is	over	a	hundred
麦克唐纳	最后	打破	在	到	反对	,	"	但	那	书	真的	是	超过	一个	百

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

麦克唐纳终于插话抗议道：“但是那本书确实已经有100多年的历史了。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Then** **he** **looked** **up** **at** **his** **wife** **.**
" 然后 他 看起来 向上 在 他的 妻子 .

然后他抬头看向妻子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kærəl] , [ðæts] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **Of** **course** **,** **Carol** **,** **that's** **the** **explanation** **.**
" 的 课程 , 颂歌 , 那就是 这 解释 .

“当然，卡罗尔，这就是原因。”

[ðə; ði][ˌreɪdioʊ'kɑːrbən] ['wʊdnt] [dɪ'keɪ] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] . . . .
The **radiocarbon** **wouldn't** **decay** **a** **full** **hundred** **years** **any** **more** **than** **we** **.** **.** **.** **.**
这 放射性碳 不会 衰变 一个 满的 百 年 任何 更多的 比 我们 . . . .

放射性碳的衰变时间不会比我们人类长一百年.....

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn]
" **Suddenly** **,** **he** **seemed** **to** **catch** **himself** **,** **as** **his** **wife** **raised** **a** **hand** **in**
" 突然 , 他 似乎 到 抓住 他自己 , 作为 他的 妻子 提高 一个 手 在
[ə'pærənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
apparent **agitation** **.**
明显 搅动 .

“突然，他似乎意识到自己说了什么，因为他的妻子明显激动地举起了一只手。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] ?
" **But** **why** **did** **you** **want** **to** **sell** **my** **book** **to** **a** **dealer** **?**
" 但 为什么 做过 你 想 到 卖 我的 书 到 一个 经销商 ?

“但是你为什么要把我的书卖给书商呢？”

" [mək'dɑːn(ə)ld] [kən'tɪnjuːd] .
" **MacDonald** **continued** **.**
" 麦克唐纳 持续 .

麦克唐纳继续说道。

['fɪlən] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl]['kwoʊtə] .
Philon **went** **on** **to** **explain** **the** **system** **of** **the** **poll** **quota** **.**
菲隆 去 在 到 解释 这 系统 的 这 轮询 配额 .

菲隆接着解释了民意调查配额制度。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt]
He **told** **him** **a** **lot** **of** **other** **things** **too** **about** **the** **election** **of** **a** **President**
他 讲述 他 一个 很多 的 其他 事物 也 关于 这 选举 的 一个 总统
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['liːvid] [ə'pɑːn][ɔːl] ['redʒɪstərd] ['voʊtɚz] [wʌt]
and **the** **organized** **political** **machines** **that** **levied** **upon** **all** **registered** **voters** **what**
和 这 组织 政治的 机器 那 征收 之上 全部 挂号的 选民 什么
[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃekˌɔːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] .
amounted **to** **a** **checkoff** **of** **their** **incomes** **.**
金额 到 一个 勾选 的 他们的 收入 .

他还告诉了他很多其他事情，比如总统选举以及有组织的政治机器如何向所有登记选民征收相当于对其收入的税款。

['kærəl][mək'dɑːn(ə)ld] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [nɑːt] ['evriwʌn] [kæn; kən] [voʊt] ?
Carol **MacDonald** **said** **,** **"** **You** **mean** **that** **not** **everyone** **can** **vote** **?**
颂歌 麦克唐纳 说 , " 你 意思是 那 不是 每个人 能 投票 ?

卡罗尔·麦克唐纳说：“你的意思是说，不是每个人都有投票权吗？”

" ['fɪlən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Philon** **looked** **at** **her** **in** **surprise** **.**
" 菲隆 看起来 在 她 在 惊喜 .

菲隆惊讶地看着她。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Well** **,** **of** **course** **not** **.**
" 出色地 , 的 课程 不是 .

“当然不是。”

['oʊnli]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [miːnz] [voʊt] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

Only	**people**	**of**	**means**	**vote**	**—**	**and**	**why**	**shouldn't**	**they**	**?**
仅有的	人们	的	方法	投票	—	和	为什么	不应该	他们	?

只有富裕人家才能投票——他们为什么不应该投票呢?

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kændədets] [kʌm] [frʌm; frəm]

They	**take**	**the**	**most**	**interest**	**in**	**the**	**elections**	**and**	**all**	**the**	**candidates**	**come**	**from**
他们	拿	这	最多	兴趣	在	这	选举	和	全部	这	候选人	来	从

[ðə; ði] ['haɪər] - ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

the	**higher**	**-**	**middle**	**-**	**class**	**of**	**income**	**.**
这	更高	-	中间	-	班级	的	收入	.

他们对选举最感兴趣，所有候选人都来自中上收入阶层。

['eniweɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [skwɔːk] ?

Anyway	**why**	**should**	**the**	**people**	**squawk**	**?**
反正	为什么	应该	这	人们	发牢骚	?

反正人们为什么要抱怨呢?

[ðeɪ] [tʊk] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] .

They	**took**	**less**	**and**	**less**	**interest**	**in**	**the**	**elections**	**.**
他们	采取	较少的	和	较少的	兴趣	在	这	选举	.

他们对选举的兴趣越来越低。

" [wen] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['voʊtɚz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [ɪ'lɛkʃənz] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti]

"	**When**	**the**	**proportion**	**of**	**voters**	**turning**	**out**	**for**	**elections**	**got**	**down**	**to**	**thirty**
"	什么时候	这	部分	的	选民	转弯	出去	为了	选举	得到	向下	到	三十

[pər'sent] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd][tɜːrn] [aʊt] [pæst] [lɔːz] [ˌdɪsen'fræn,tʃaɪzɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['hædnt]['voʊtɪd][fɔːr; fər]

percent	**those**	**that**	**did**	**turn**	**out**	**passed**	**laws**	**disenfranchising**	**those**	**who**	**hadn't**	**voted**	**for**
百分比	那些	那	做过	转动	出去	通过了	法律	剥夺选举权	那些	WHO	之前没有	投票	为了

[tuː] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lɛkʃənz] .

two	**Presidential**	**elections**	**.**
二	总统	选举	.

"当选举投票率下降到百分之三十时，那些投票的人通过了法律，剥夺了连续两届总统选举中未投票者的选举权。

[soʊ] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [rʌn][tuː; tə][suːt] [ðoʊz] [huː] [lɔːst][ðer; ðər] [raɪts] [tuː; tə][voʊt] [ðeɪv]

So	**if**	**things**	**aren't**	**being**	**run**	**to**	**suit**	**those**	**who**	**lost**	**their**	**rights**	**to**	**vote**	**they've**
所以	如果	事物	不是	存在	跑步	到	套装	那些	WHO	丢失的	他们的	权利	到	投票	他们有

[gɑːt][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

got	**no**	**one**	**to**	**thank**	**but**	**themselves**	**.**
得到	不	一	到	感谢	但	他们自己	.

所以，如果事情的进展没有让那些失去投票权的人满意，那他们只能怪自己。

" [bɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːləti]

"	**Bill**	**MacDonald**	**looked**	**at**	**his**	**wife**	**and**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**filled**	**with**	**incredulity**
"	账单	麦克唐纳	看起来	在	他的	妻子	和	说	在	一个	嗓音	已填	和	怀疑

, " [maɪ][lɔːrd] , ['kærəl] ,

,	**"**	**My**	**lord**	**,**	**Carol**	**,**
,	"	我的	主	,	颂歌	,

比尔·麦克唐纳看着他的妻子，难以置信地说："我的大人，卡罗尔，

[ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bæk] [ðer; ðər]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] ['kerləs] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt] [dɪs'ɪntrəst]

if	**the**	**people**	**back**	**there**	**only**	**knew**	**what**	**their**	**careless**	**and**	**negligent**	**disinterest**
如果	这	人们	后退	那里	仅有的	知道	什么	他们的	粗心	和	疏忽	漠不关心

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [duː][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] !

would	**one**	**day**	**do**	**to**	**their**	**country**	**!**
会	一	天	做	到	他们的	国家	!

如果那些人知道他们粗心大意、玩忽职守的漠不关心有一天会给他们的国家带来怎样的后果，他们该有多好!

" ['fɪlən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] ,

"	**Philon**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**	**saying**	**,**
"	菲隆	看起来	从	一	到	这	其他	,	说	,

菲隆看了看他们俩，说道：

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæst] .

"	You	sound	as	if	you	were	talking	about	the	past	.
"	你	声音	作为	如果	你	是	说	关于	这	过去的	.

"听起来你好像在谈论过去的事情。"

" [mək'dɑːn(ə)ld] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .

"	MacDonald	said	hurriedly	,	"	I	—	er	—	was	referring	to	the	history	books	.
"	麦克唐纳	说	匆匆	,	"	我	—	呃	—	曾是	指	到	这	历史	图书	.

麦克唐纳急忙说道："我——呃——指的是历史书。"

" [ðæt] [naɪt] ['fɪlən] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] ['hiːd] ['nevər] [fər'get] .

"	That	night	Philon	did	not	sleep	well	for	the	morrow	would	be	a	day	he'd	never	forget	.
"	那	夜晚	菲隆	做过	不是	睡觉	出色地	为了	这	明天	会	是	一个	天	他会	绝不	忘记	.

"那天晚上菲隆没睡好，因为第二天将是他永远不会忘记的一天。"

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæləst] [maɪnd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

Even	to	his	calloused	mind	the	dangers	involved	in	the	exploit	were	considerable	.
甚至	到	他的	粗糙的	头脑	这	危险	涉及	在	这	开发	是	大量	.

即使是他那颗冷酷无情的心也意识到，这次冒险行动的危险性相当大。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['dʒɑːnz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

In	the	morning	he	went	into	John's	room	and	stood	looking	down	at	the	boy	,
在	这	早晨	他	去	进入	约翰的	房间	和	站立	寻找	向下	在	这	男生	,

早上，他走进约翰的房间，站在那里低头看着那个男孩。

[huː] ['sliːpɪli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

who	sleepily	opened	his	eyes	.
WHO	昏昏欲睡地	打开	他的	眼睛	.

他睡眼惺忪地睁开了眼睛。

['fɪlən] [sed] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] .

Philon	said	,	"	I'm	going	to	be	gone	from	my	office	all	day	.
菲隆	说	,	"	我是	去	到	是	已消失	从	我的	办公室	全部	天	.

菲隆说："我今天一整天都不在办公室。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [ɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪm] [sɪk] .

And	if	anyone	calls	or	comes	to	see	me	here	at	the	house	tell	him	I'm	sick	.
和	如果	任何人	呼叫	或者	来	到	看	我	这里	在	这	房子	告诉	他	我是	生病的	.

如果有人打电话或来我家看我，就告诉他我生病了。

[ɪf] ['nesəseri] [aɪm] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swer] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

If	necessary	I'm	ordering	you	to	swear	in	court	that	I	was	here	all	day	and	night	.
如果	必要的	我是	订购	你	到	发誓	在	法庭	那	我	曾是	这里	全部	天	和	夜晚	.

如有必要，我命令你在法庭上宣誓，证明我日夜都在这里。

['ɜːrsjʊləz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkend] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [soʊ][aɪm] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

Ursula's	**gone**	**for**	**the**	**weekend**	**to**	**the**	**seashore**	**,**	**so**	**I'm**	**depending**	**on**	**you**	**.**
乌苏拉的	已消失	为了	这	周末	到	这	海滨	，所以		我是	取决于	在	你	.

乌苏拉周末去海边了，所以我得指望你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《无处可逃》(The House from Nowhere)

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [dʒɑːn] [fraund] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **John** **frowned** **in** **confusion** **.**
" 约翰 皱眉 在 困惑 .

约翰困惑地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ?
" **You** **say** **you're** **sick** **and** **staying** **home** **all** **day** **?**
" 你 说 你是 生病的 和 入住 家 全部 天 ?

你说你生病了，整天待在家里?

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['fɪlən] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
" **Impatience** **edging** **his** **words** **Philon** **went** **over** **the** **explanation** **again** **.**
" 不耐烦 边缘 他的 字 菲隆 去 超过 这 解释 再次 .

菲隆不耐烦地又解释了一遍。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] - [swer] [ɪn] [kɔːrt] ? -
" **What** **d'you** **mean** **'** **swear** **in** **court** **?** **'**
" 什么 你 意思是 - 发誓 在 法庭 ? -

"你说的'在法庭上宣誓'是什么意思?"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɪl] ?
What **are** **you** **planning** **to** **do** **,** **Phil** **?**
什么 是 你 规划 到 做 , 菲尔 ?

菲尔，你打算怎么做?

" ['dʒɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **John's** **eyes** **were** **wide** **open** **now** **and** **full** **of** **apprehension** **.**
" 约翰的 眼睛 是 宽的 打开 现在 和 满的 的 忧虑 .

"约翰的眼睛睁得大大的，充满了忧虑。"

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
" **Never** **mind** **what** **I'm** **doing** **.**
" 绝不 头脑 什么 我是 正在做 .

"别在意我在做什么。"

[dʒʌst] [tel] ['enibɑːdi] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] . "
Just **tell** **anybody** **inquiring** **that** **I'm** **sick** **at** **home** **.** **"**
只是 告诉 任何人 查询 那 我是 生病的 在 家 . "

如果有人问起，就说我生病在家。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪ] , [eɪ] ?
" **You** **mean** **lie** **,** **eh** **?**
" 你 意思是 说谎 , 嗯 ?

你是说撒谎，是吗?

" [fɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [swʌŋ] ,
" **Phil** **lifted** **his** **hand** **,** **then** **swung** **,**
" 菲尔 抬起 他的 手 , 然后 摇摆 ,

菲尔举起手，然后挥了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [left] [tʃiːk] .

leaving	the	imprint	of	his	four	fingers	on	the	boy's	left	cheek	.
离开	这	印记	的	他的	四	手指	在	这	男孩们	左边	脸颊	.

在男孩的左脸颊上留下了他四个手指的印记。

" [naʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Now	do	you	understand	?
"	现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bliŋkt] [bæk] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] .

"	The	boy	blinked	back	a	tear	and	nodded	wordlessly	.
"	这	男生	眨眼	后退	一个	撕	和	点头	无言	.

男孩眨了眨眼，忍住眼泪，默默地点了点头。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['fɪlən] ['lændɪd] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm]

In	the	late	afternoon	Philon	landed	at	Washington	and	under	an	assumed	name
在	这	晚的	下午	菲隆	登陆	在	华盛顿	和	在下面	一个	假定	姓名

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæbjuleɪtər] .

made	his	way	to	the	government	building	housing	the	big	Election	Tabulator	.
制成	他的	方式	到	这	政府	建筑	住房	这	大的	选举	制表器	.

当天下午晚些时候，菲隆抵达华盛顿，并以假名前往存放大型选举计票机的政府大楼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['meɪntənəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['fɪlən] [æskt] , " [ɪz] [ɑːl] [brænt] [ə'raʊnd] ? "

At	the	technical	maintenance	offices	Philon	asked	,	"	Is	Al	Brant	around	?	"
在	这	技术的	维护	办公室	菲隆	问	,	"	是	阿尔	布兰特	大约	?	"

在技术维修办公室，菲隆问道："艾尔·布兰特在吗？"

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

"没有。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ɑːn] ['duːti] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

He	doesn't	come	on	duty	until	tomorrow	.
他	不	来	在	责任	直到	明天	.

他明天才上班。

" [æt; ət] [brænts] [ə'dres] ['fɪlən] [nɑːkt] [ɑːn] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

"	At	Brant's	address	Philon	knocked	on	an	apartment	door	.
"	在	布兰特的	地址	菲隆	敲门	在	一个	公寓	门	.

"菲隆敲响了布兰特住处一间公寓的门。

['futsteps] [ə'proʊtʃt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd]

Footsteps	approached	inside	and	the	door	was	opened	by	a	medium	-	sized
脚步声	接近	里面	和	这	门	曾是	打开	经过	一个	中等的	-	尺寸

[mæn] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['taʊzld] [her] .

man	with	black	tousled	hair	.
男人	和	黑色的	蓬乱的	头发	.

脚步声传来，一个身材中等、头发蓬乱的黑发男子打开了门。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [les] [ðæn; ðən] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['fɪlən] .

He	appeared	less	than	happy	to	see	Philon	.
他	出现	较少的	比	快乐的	到	看	菲隆	.

他见到菲隆似乎不太高兴。

" [hə'loʊ] , [fɪl] .

"	Hello	,	Phil	.
"	你好	,	菲尔	.

"你好，菲尔。"

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
What's **on** **your** **mind** **?**
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" ['fɪlən] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Philon** **stuck** **out** **his** **hand** **.**
" 菲隆 卡住 出去 他的 手 .

菲隆伸出了手。

" [ɑːl] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" **Al** **,** **glad** **to** **see** **you** **again** **.**
" 阿尔 , 高兴的 到 看 你 再次 .

“艾尔，很高兴再次见到你。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [lets] [let] ['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] .
I **know** **you're** **not** **pleased** **to** **see** **me** **but** **let's** **let** **bygones** **be** **bygones** **.**
我 知道 你是 不是 高兴 到 看 我 但 我们来吧 让 往事 是 往事 .

我知道你不乐意见到我，但我们既往不咎吧。

[kæn; kən][wiː; wi][tɔːk] ?
Can **we** **talk** **?**
能 我们 讲话 ?

我们可以谈谈吗?

" [ɑːl][brænt] [stept] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Al** **Brant** **stepped** **back** **reluctantly** **.**
" 阿尔 布兰特 步 后退 勉强 .

艾尔·布兰特不情愿地后退了一步。

" [wel] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **Well** **,** **I** **guess** **so** **.**
" 出色地 , 我 猜测 所以 .

“嗯，我想是的。”

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [sed] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
I **thought** **we'd** **said** **everything** **we** **had** **to** **say** **the** **last** **time** **.**
我 想法 我们会 说 一切 我们 有 到 说 这 最后的 时间 .

我以为上次我们已经把该说的都说完了。

" ['fɪlən] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['dævnˌpɔːrt] .
" **Philon** **walked** **in** **and** **settled** **himself** **on** **the** **davenport** **.**
" 菲隆 步行 在 和 定居 他自己 在 这 长椅 .

菲隆走了进去，在沙发上坐了下来。

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːl] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .
" **Yeah** **,** **I** **know** **,** **Al** **,** **we** **had** **some** **pretty** **harsh** **words** **.**
" 是的 , 我 知道 , 阿尔 , 我们 有 一些 漂亮的 残酷的 字 .

“是啊，我知道，阿尔，我们当时说了一些很伤人的话。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
But **at** **least** **I** **got** **you** **out** **of** **the** **mess** **.**
但 在 至少 我 得到 你 出去 的 这 混乱 .

但至少我把你从困境中解救出来了。

" [brænt] [sed] ['bɪtərli] , " [jeə] ,
" **Brant** **said** **bitterly** **,** **"** **Yeah** **,**
" 布兰特 说 苦涩地 , " 是的 ,

布兰特苦涩地说：“是啊，

[gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃeɪdi] [diːlz]

got	me	out	of	a	mess	I	got	into	helping	you	on	one	of	your	shady	deals
得到	我	出去	的	一个	混乱	我	得到	进入	帮助	你	在	一	的	你的	阴凉	交易

[wen] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

when	I	worked	for	you	.
什么时候	我	工作	为了	你	.

是你帮我摆脱了困境，当时我帮你做了一笔见不得光的交易，而我当时就陷在这件事里。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?

Well	,	as	I	said	before	,	what's	on	your	mind	?
出色地	,	作为	我	说	前	,	是什么	在	你的	头脑	?

正如我之前所说，你在想什么呢?

" ['fɪlən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃest] ['seɪɪŋ] , " [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Philon	patted	his	right	chest	saying	,	"	Got	a	hundred	thousand	here	for	you	,
"	菲隆	轻拍	他的	正确的	胸部	说	,	"	得到	一个	百	千	这里	为了	你	,

[ɑːl] .

Al	.
阿尔	.

菲隆拍了拍自己的右胸说："阿尔，我这里有十万块给你。"

" [brænts] [braʊz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Brant's	brows	lifted	in	amazement	.
"	布兰特的	眉毛	抬起	在	惊愕	.

布兰特惊讶地挑了挑眉。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !

"	A	hundred	thousand	!
"	一个	百	千	!

"十万！"

[wɒts] [ðə; ði] [kætʃ] , [fɪl] ?

What's	the	catch	,	Phil	?
是什么	这	抓住	,	菲尔	?

菲尔，这其中有什么猫腻?

" - [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] .

"	Philon's	voice	dropped	to	a	confidential	tone	.
"	-	嗓音	掉落	到	一个	机密的	语气	.

菲隆的声音低了下来，语气变得神秘起来。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['klevər][mæn][wɪð; wɪθ][ɪˌlek'trɑːnɪks] , [ɑːl] ,

"	You	always	were	a	clever	man	with	electronics	,	Al	,
"	你	总是	是	一个	聪明的	男人	和	电子学	,	阿尔	,

"阿尔，你一直都很懂电子产品。"

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] [miːt] .

and	I've	got	something	here	that's	just	your	meat	.
和	我已经	得到	某物	这里	那就是	只是	你的	肉	.

我这儿有样东西，正是你要的肉。

[aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæbjuleɪtər] ,

I've	been	studying	the	design	of	the	Election	Tabulator	,
我已经	到过	学习	这	设计	的	这	选举	制表器	,

我一直在研究选举计票机的设计，

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	I've	discovered	a	wonderful	opportunity	for	you	and	me	.
和	我已经	发现	一个	精彩的	机会	为了	你	和	我	.

我发现了一个对你我来说都绝佳的机会。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [tuː] [trænz'mɪtəz] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['telə,taɪp] [trʌŋk]
" Now listen — it's possible to replace two transmitters on the main teletype trunk
" 现在 听 — 它是 可能的 到 代替 二 发射器 在 这 主要的 电传打字机 树干
[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [voʊts] [wɪl] [biː; bi] ['toʊt(ə)l] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ]
so that a winning percentage of the incoming votes will be totaled up for my
所以 那 一个 获胜 百分比 的 这 即将到来 投票 将要 是 总计 向上 为了 我的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

"现在听着——有可能更换主电传打字机干线上的两个发射器，这样就能将我党获得的选票百分比计入总票数。"

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒɑːb] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Simple little job , isn't it ?
简单的 小的 工作 , 不是 它 ?

这不是很简单的小任务吗?

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !
Worth a hundred thousand !
值得 一个 百 千 !

价值十万!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɑːl][brænt][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['fɪlən] [ɪn][koʊld]['saɪləns] .
" For a long moment Al Brant sat and stared at Philon in cold silence .
" 为了 一个 长的 片刻 阿尔 布兰特 卫星 和 凝视 在 菲隆 在 寒冷的 沉默 .

"艾尔·布兰特呆呆地坐着，沉默地盯着菲隆，过了好一会儿。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][fɔːr; fər] [d'ʒɪmiːɪŋ] [ðə; ði]['tæbjuleɪtər]
Finally , he said , " Do you know what the penalty is for jimmying the Tabulator
最后 , 他 说 , " 做 你 知道 什么 这 惩罚 是 为了 吉米 这 制表器
[tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['voʊtɪŋ] ? "
to influence voting ? "
到 影响 表决 ? "

最后，他问道："你知道篡改计票机以影响投票的惩罚是什么吗？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɪts] [laɪf] [ɪm'prɪznmənt] !
" It's life imprisonment !
" 它是 生活 监禁 !

"这是终身监禁！"

" [brænt][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['fɪlən] .
" Brant got up slowly and started across the room to Philon .
" 布兰特 得到 向上 缓慢地 和 开始 穿过 这 房间 到 菲隆 .

布兰特缓缓起身，走向房间另一边的菲隆。

" [aɪ] [fel] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪn][wʌns][ænd; ənd][gɑːt] [bəːnd] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .
" I fell for your line once and got burned — and here you come again .
" 我 跌倒 为了 你的 线 一次 和 得到 烧伤 — 和 这里 你 来 再次 .

"我曾经被你的甜言蜜语骗过一次，结果吃了大亏——现在你又来了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] ['sʌkər] .
You must think I'm a born sucker .
你 必须 思考 我是 一个 出生 傻瓜 .

你肯定觉得我是个天生的傻瓜。

[ðɪs] [taɪm] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
This time I'm doing the talking .
这 时间 我是 正在做 这 说 .

这次轮到我说话了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hʌndrəd] [grænd][ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] !

Give	me	the	hundred	grand	or	I'll	kill	you	with	my	bare	hands	!
给	我	这	百	盛大	或者	患病的	杀	你	和	我的	裸	双手	!

把那十万块给我，否则我就亲手杀了你!

" ['fɪlən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

"	Philon	watched	him	coming	as	if	he	were	witness	to	a	nightmare	.
"	菲隆	观看	他	未来	作为	如果	他	是	证人	到	一个	恶梦	.

“菲隆看着他走过来，仿佛目睹了一场噩梦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .

He	was	trapped	.
他	曾是	被困	.

他被困住了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [fɪr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	in	this	moment	of	snowballing	fear	he	ceased	to	think	.
和	在	这	片刻	的	滚雪球效应	害怕	他	停止	到	思考	.

在这一刻，恐惧像滚雪球一样越滚越大，他停止了思考。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

The	gun	in	his	pocket	went	off	without	conscious	effort	.
这	枪	在	他的	口袋	去	离开	没有	有意识的	努力	.

他口袋里的枪在没有意识控制的情况下走火了。

[brænt] [stɑːpt] , [ðen] [kə'læpst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Brant	stopped	,	then	collapsed	to	the	floor	.
布兰特	停止	,	然后	倒塌	到	这	地面	.

布兰特停了下来，然后倒在了地上。

['pænɪk] [tʊk] ['oʊvər] - [maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][fled][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli]

Panic	took	over	Philon's	mind	and	he	fled	the	apartment	building	as	rapidly
恐慌	采取	超过	-	头脑	和	他	逃亡	这	公寓	建筑	作为	快速

[æz; əz][wʌz; wəz] [seɪf] .

as	was	safe	.
作为	曾是	安全的	.

菲隆顿时慌了神，他以最快的速度逃离了公寓楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [hiː; hi] [tjʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæst] [æz; əz]

He	was	almost	back	in	the	city	when	he	tuned	in	a	news	broadcast	As
他	曾是	几乎	后退	在	这	城市	什么时候	他	调谐	在	一个	消息	播送	作为

[hiː; hi] ['lisnd] ,

he	listened	,
他	听着	,

他快要回到城里的时候，收听了一则新闻广播。他一边听着，

[hiː; hi][sæt][ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] .

he	sat	in	stunned	silence	.
他	卫星	在	目瞪口呆	沉默	.

他呆立在那里，一言不发。

[brænt][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

Brant	had	roused	himself	enough	before	he	died	to	talk	to	the	man	who
布兰特	有	唤醒	他自己	足够的	前	他	死亡	到	讲话	到	这	男人	WHO

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

found	him	in	his	apartment	.
成立	他	在	他的	公寓	.

布兰特在临死前曾短暂地清醒过来，和在他公寓里发现他的那个人说了几句话。

[brænt][hæd; həd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['kɪlər] [æz; əz] ['fɪlən] ['mɪlər] .

Brant	had	named	his	killer	as	Philon	Miller	.
布兰特	有	命名	他的	杀手	作为	菲隆	磨坊主	.

布兰特指认凶手是菲隆·米勒。

['mɪlər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aɪs] .

Miller	felt	as	if	he	had	turned	to	ice	.
磨坊主	毛毡	作为	如果	他	有	转向	到	冰	.

米勒感觉自己仿佛变成了冰。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θɔ:d] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [wɜ:rdz] .

Then	his	mind	thawed	out	with	a	rush	of	reassuring	words	.
然后	他的	头脑	解冻	出去	和	一个	匆忙	的	令人安心	字	.

然后，一连串令人安心的话语涌上心头，让他的心缓过神来。

['æftər] [ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['wɜ:rɪŋ] ?

After	all	,	why	should	he	be	worrying	?
后	全部	,	为什么	应该	他	是	令人担忧	?

毕竟，他为什么要担心呢?

[hi:; hi] [hæd; həd] ['dʒɑ:nz] [wɜ:rd] [ɪn] [kɔ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['æləbaɪ] .

He	had	John's	word	in	court	as	a	perfect	alibi	.
他	有	约翰的	单词	在	法庭	作为	一个	完美的	不在场证明	.

在法庭上，约翰的证词为他提供了完美的不在场证明。

[jes] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

Yes	,	everything	would	be	all	right	.
是的	,	一切	会	是	全部	正确的	.

是的，一切都会好起来的。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

Everything	had	to	be	all	right	.
一切	有	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] ['fɪlən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

In	the	late	evening	Philon	arrived	at	his	house	with	a	consuming	sense	of
在	这	晚的	晚上	菲隆	到达的	在	他的	房子	和	一个	消费	感觉	的

[greɪt] [rɪ'li:f] ,

great	relief	,
伟大的	宽慰	,

傍晚时分，菲隆回到家，心中充满了如释重负的轻松感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] .

as	if	the	very	act	of	entering	his	home	would	protect	him	from	anything	.
作为	如果	这	非常	行为	的	进入	他的	家	会	保护	他	从	任何事物	.

仿佛进入家门这一行为本身就能保护他免受任何伤害。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .

There	was	a	sense	of	safety	in	the	mere	familiarity	of	the	environment	.
那里	曾是	一个	感觉	的	安全	在	这	仅仅	熟悉	的	这	环境	.

仅仅是熟悉的环境就给人一种安全感。

[ɑ:n] [ðə; ði] [meɪl] ['teɪbl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['ə:sjulə] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]

On	the	mail	table	he	found	a	note	from	Ursula	saying	she	had	gone	for
在	这	邮件	桌子	他	成立	一个	笔记	从	乌苏拉	说	她	有	已消失	为了

[ðə; ði] ['wi:kend] .

the	weekend	.
这	周末	.

他在邮件桌上发现了一张乌苏拉留下的字条，说她周末外出了。

['fɪlən] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] .

Philon	shrugged	indifferently	.
菲隆	耸了耸肩	漠不关心	.

菲隆漠然地耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['enihaʊ] .

He	was	glad	to	have	her	out	of	the	way	anyhow	.
他	曾是	高兴的	到	有	她	出去	的	这	方式	无论如何	.

反正他也很高兴她走了。

[bʌt; bət][dʒɑːn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

But	John	—	there	was	the	best	ten	thousand	dollars	he	had	ever
但	约翰	—	那里	曾是	这	最好的	十	千	美元	他	有	曾经

[spent] .

spent	.
花费	.

但约翰却觉得，那是他花过的最值的一万美元。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [peɪ] [ɪts][fɜːrst]['riːəl] ['dɪvɪdend] .

A	sound	investment	,	about	to	pay	its	first	real	dividend	.
一个	声音	投资	,	关于	到	支付	它是	第一的	真实的	股利	.

这是一项稳健的投资，即将支付第一笔真正的股息。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] .

"	His	voice	echoed	in	the	house	with	a	disturbing	hollow	sound	.
"	他的	嗓音	回声	在	这	房子	和	一个	令人不安	空洞的	声音	.

“他的声音在房子里回荡，带着一种令人不安的空洞感。”

[hiː; hi][wet][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , " [dʒɑːn] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

He	wet	his	dry	lips	and	shouted	again	,	"	John	—	where	are	you	?
他	湿的	他的	干燥	嘴唇	和	喊叫	再次	,	"	约翰	—	在哪里	是	你	?

他舔了舔干裂的嘴唇，再次喊道：“约翰——你在哪里？”

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Only	his	echoing	voice	answered	him	.
"	仅有的	他的	回声	嗓音	回答	他	.

只有他自己的回声回应了他。

[ɪn] ['groʊɪŋ] [fraɪt] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði]['eskəleɪtər][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]['dʒɑːnz] [ruːm] .

In	growing	fright	he	pounded	up	the	escalator	and	rushed	into	John's	room	.
在	生长	惊吓	他	猛击	向上	这	自动扶梯	和	匆忙	进入	约翰的	房间	.

他越来越害怕，砰地一声冲上扶梯，冲进了约翰的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ɑːn][ə; eɪ][desk][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]['dʒɑːnz] [niːt] [hænd] —

On	a	desk	he	found	a	message	in	John's	neat	hand	—
在	一个	桌子	他	成立	一个	信息	在	约翰的	整洁的	手	—

他在桌子上发现了一张约翰字迹工整的纸条——

[fɪl] [ænd; ənd]['əːsjulə] ,

Phil	and	Ursula	,
菲尔	和	乌苏拉	,

菲尔和乌苏拉，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

For	a	long	time	I	have	been	very	unhappy	living	with	you	.
为了	一个	长的	时间	我	有	到过	非常	不开心	活的	和	你	.

和你一起生活，我一直都很不开心。

[aɪm]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [juːv] [prə'vaɪdɪd] .

I'm	grateful	for	the	food	and	shelter	and	education	you've	provided	.
我是	感激的	为了	这	食物	和	庇护所	和	教育	你已经	假如	.

我非常感谢您提供的食物、住所和教育。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kreɪv]

But	you	have	never	given	me	the	love	and	warmth	that	I	seem	to	crave
但	你	有	绝不	给定	我	这	爱	和	温暖	那	我	似乎	到	渴望

.

:

.

但你从未给我我渴望的爱与温暖。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	funny	part	of	it	is	that	I	never	understood	my	craving	and	what	it
这	有趣的	部分	的	它	是	那	我	绝不	理解	我的	渴望	和	什么	它

[ment] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [baʊnd] [ðə; ði][mək'dɑːn(ə)ld][kɪdz][ænd; ənd][ðer; ðər]

meant	until	I	saw	how	love	and	affection	bound	the	MacDonald	kids	and	their
意思是	直到	我	锯	如何	爱	和	感情	边界	这	麦克唐纳	孩子们	和	他们的

[foʊks] .

folks	.
各位	.

有趣的是，直到我看到麦当劳家的孩子和他们的家人之间是如何被爱和感情联系在一起的，我才明白我的这种渴望以及它的意义。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sed]

This	afternoon	Jimmie	and	Jean	came	over	to	say	good	-	by	because	they	said
这	下午	吉米	和	让	来了	超过	到	说	好的	-	经过	因为	他们	说

[ðer; ðər]['fɑːðər][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

their	father	told	them	they	didn't	belong	here	—	that	he	was	taking	his
他们的	父亲	讲述	他们	他们	没有	属于	这里	—	那	他	曾是	采取	他的

['fæməli] [bæk] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

family	back	where	they	belonged	,
家庭	后退	在哪里	他们	属于	,

今天下午，吉米和琼过来道别，因为他们说他们的父亲告诉他们，他们不属于这里——他要带家人回到他们应该在的地方。

[ə'tɑːmɪk] [bɑːm] [θret] [ænd; ənd][ɔːl] — [wət'evər] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] .

atomic	bomb	threat	and	all	—	whatever	he	meant	by	that	.
原子	炸弹	威胁	和	全部	—	任何	他	意思是	经过	那	.

原子弹威胁什么的——不管他这话是什么意思。

['æftər] [ðeɪ] [left] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

After	they	left	I	got	to	thinking	how	much	I'd	like	to	go	with	them	.
后	他们	左边	我	得到	到	思维	如何	很多	ID	喜欢	到	去	和	他们	.

他们走后，我开始想，我多么想和他们一起去啊。

[soʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] .

So	I'm	leaving	.
所以	我是	离开	.

所以我要走了。

['sʌmhaʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ]

Somehow	I'm	going	to	talk	them	into	taking	me	with	them	wherever	they
不知何故	我是	去	到	讲话	他们	进入	采取	我	和	他们	无论	他们

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

are	going	.
是	去	.

我一定要想办法说服他们带我一起去他们要去的地方。

[soʊ] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] .

So	this	will	have	to	be	good	-	by	.
所以	这	将要	有	到	是	好的	-	经过	.

那就只能就此告别了。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['fɪlən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Philon	lifted	his	eyes	from	the	note	and	his	glance	strayed	to	the	window
菲隆	抬起	他的	眼睛	从	这	笔记	和	他的	瞥一眼	迷路了	到	这	窗户

.

:

.

菲隆将目光从纸条上移开，目光飘向了窗外。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [sloʊ] [steps] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Dreading	to	look	he	took	two	slow	steps	and	peered	down	the	street	.
恐惧	到	看	他	采取	二	慢的	步骤	和	窥视	向下	这	街道	.

他不敢看，缓缓迈了两步，向街对面望去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [lɑːt][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

The	sight	of	the	empty	lot	on	the	corner	paralyzed	him	in	his	tracks	.
这	视线	的	这	空的	很多	在	这	角落	瘫痪	他	在	他的	轨道	.

街角那片空地的景象让他愣在了原地。

[dʒɑːn] [gɔːn] !

John	gone	!
约翰	已消失	!

约翰走了!

[ðə; ði][mək'dɑːn(ə)ld] [haʊs] [gɔːn] !

The	MacDonald	house	gone	!
这	麦克唐纳	房子	已消失	!

麦克唐纳的房子没了!

[gɔːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['ælәbaɪ] !

Gone	was	his	perfect	alibi	!
已消失	曾是	他的	完美的	不在场证明	!

他的完美不在场证明彻底失效了!

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz][wɜːrdz][hæd; həd] [speld] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [deθ] ['sentəns] .

In	Washington	a	dying	man's	words	had	spelled	out	his	own	death	sentence	.
在	华盛顿	一个	垂死	男人的	字	有	拼写	出去	他的	自己的	死亡	句子	.

在华盛顿，一名垂死之人的遗言竟宣判了他自己的死刑。

[ə; eɪ][step][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [træns] .

A	step	at	the	door	roused	him	from	his	horror	-	stricken	trance	.
一个	步	在	这	门	唤醒	他	从	他的	恐怖	-	受打击的	发呆	.

门口的脚步声将他从惊恐的恍惚中惊醒过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	looked	up	to	see	a	detective	and	a	policeman	regarding	him	with
他	看起来	向上	到	看	一个	侦探	和	一个	警察	关于	他	和

[koʊld][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

cold	calculation	.
寒冷的	计算	.

他抬头看到一名侦探和一名警察正冷冷地打量着他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪlər] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Miller**	**?**	"	**asked**	**the**	**detective**	**.**
"	是什么	这	事情	,	磨坊主	?	"	问	这	侦探	.

“米勒，怎么了？”侦探问道。

" [wiːv] [pʌntʃt] [jʊr; jər] [ə'naʊnsər] ['bʌt(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

"	**We've**	**punched**	**your**	**announcer**	**button**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
"	我们已经	拳击	你的	播音员	按钮	一半	一个	打	时代	.

“我们已经按了你的播音按钮五六次了。”

[juː; jʊ] [def] ?

You	**deaf**	**?**
你	聋	?

你聋了吗?

[juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

You	**better**	**come**	**along**	**to**	**Headquarters**	**to**	**answer**	**some**	**questions**	**about**	**your**
你	更好的	来	沿着	到	总部	到	回答	一些	问题	关于	你的

['muːvmənts] [tə'deɪ] . "

movements	**today**	**.**	**"**
移动	今天	.	"

你最好到总部来回答一些关于你今天行动的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神